

**WILLIAM SHAKESPEARE**

# **OTELO, ENN AFRO DAN VENIZ**

**(TRADIKSION-ADAPTASION PAR DEV VIRAHSAWMY  
TEX SOURS: CAMBRIDGE SCHOOL SHAKESPEARE  
EDITE PAR JANE COLES  
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS)**

©Dev Virahsawmy pou tradiksion

## **LALIS PERSONAZ**

### **OTELO**

Enn nwar ki zeneral dan larme Dik Veniz

### **DESDEMONA**

Fam Otelu, tifi Brabantio

### **YAGO**

Port-drapo pou Otelu

### **EMILIA**

Fam Yago, konpagnon Desdemona

### **KASIO**

Lietnan Otelu

### **BIANGKA**

Fam ki amoure ar Kasio

### **DIK VENIZ**

### **BRABANTIO**

Senater dan Veniz, papa Desdemona

### **RODERIGO**

Enn misie dan Veniz ki amoure ar Desdemona

### **GRASIANO**

Frer Brabantio

### **LODOVIKO**

Enn ti fami ar Brabantio

### **MONNTANO**

Gouverner Sip

### **BANN SENATER VENIZ**

### **BANN MISIE DAN SIP**

### **KLOUNN**

Serviter Otelu

### **MESAZE, PORTPAROL**

### **MIZISIEN, SOLDA, SERVITER**

### **MAREN**

Zistwar la pase dan Veniz ek dan Sip

# OTELO, ENN AFRO DAN VENIZ

## AK 1 SENN 1

*DAN VENIZ; LOR SIME, ASWAR*

*RODERIGO EK YAGO RANTRE*

### **RODERIGO**

Foutou! To gard pou twa, pa korek sa!  
Twa Yago ki finn servi mo kofor  
Koumadir to dibien, to ti konn sa?

### **YAGO**

Ayo mama! Aprann ekoute do ta!  
Si sa ti ekziste mem dan mo rev  
Modi mwa!

### **RODERIGO**

To pa ti dir mwa ki to air li?

### **YAGO**

Pis lor mwa si sa pa vre! Trwa diniter  
Ti al get li pou pled dan mo faver:  
Fer mwa vinn so lietnan. Zot ti salie li;  
Pa kwar pe rod bout; mo konn mo valer.  
Me Misie vantar, Misie arogan  
Envant mil exkiz farsi ar palab lager..  
Konklizion?  
Refiz ekout pledwaye. "Mais mon cher," li dir  
"J'ai choisi mon officier."  
Kisannla?  
Bez sa! Enn exper matematik.  
Maykel Kasio, enn zans Florans;  
Enn vilen toutouk selibater  
Ki pa konn nanye dan lager,  
Pli kapon ki kapon, vieyfi manti;  
Zis aprann dan liv, bel-bel teori,  
Koumadir profeser liniversite.  
Zes touy konesans, samem so experyans.  
Me li ki finn gagn promocion.  
E mwa ki finn kas pake divan li;  
Li finn bien trouve dan Rod ek dan Sip  
E dan lezot plas 'si - Kretien, Payen;  
Mwa mo bizen aksepte lapomad  
So dibiter kouma so kreansie  
Letan ki Misie-Balans-De-Kolonn  
Pe gagn promocion, pe vinn so lietnan.  
Mwa mo res zis pion Mazeste Afro!

### **RODERIGO**

Salte la! Si mo gagn li mo pandi li!

### **YAGO**

Pez nene, bwar dilwil! Aster promosion  
Kourtiz sertifika, paser bagou.  
Fini tradision kot nimer de  
Pran plas siperyer. Dir mwa asterla  
Si li ti normal ki dan mo leker  
Ena plas pou Afro?

### **RODERIGO**

Be demisione!

### **YAGO**

Atann pecho, atann!  
Mo bouz fix pou mo dres mo prop papie.  
Pa nou tou ki bos; pa tou bos merit  
Lwayote, obeisans. Get partou!  
To pou trouv souser fer so bon vale,  
Zenou kabose, ledou kourbe net,  
"Ou pete santi bon mo gran bourzwa."  
Pou enn bouse manze, kouma bourik,  
Li fouy so prop tom, anter so kadav.  
Fwet li, bezsominn la! Ena lezot  
Ki konn zwe zot fim; bataz exelan  
Me ki konn tir plan zot prop lentere;  
Ler pos bien garni, zot dir mwa ki mwa.  
Sapo! Sa zom! Roderigo, sa zom.  
Sa mwa sa. Pa lot! Ekout mwa matlo.  
Si mo ti Afro, pa ti pou Yago.  
Ler mo mars ar li mo mars ar momem.  
Bondie bien kone ki se pa devwar  
Ousa lwayote ki fer mwa roule.  
Moter mo desten se mo prop dibien;  
Kan mo fer sanblan, mo plen mo ferblan  
Me tanki li posib, dimiel dan sourir  
Pou may bann toutouk. Bondie beni mwa!  
Mo pa ete seki paret mo ete.

### **RODERIGO**

Ki sa nene plat la ena koumsa  
Pou reysi so senn?

### **YAGO**

Kriye so papa;  
Lev li; may li; anpwazonn so lespri;  
Fann palab lor li; fer tifi onte;  
Mem si li pe viv dan salon biennet  
Fer bebet malang detrir so lape.  
Mem si li pe naz dan dilo lazwa  
Vers dout dan so ben, fer so dilo kler  
Vinn enpe opak.

**RODERIGO**

Ala lakaz so papa! Mo kriye?

**YAGO**

Kriye, sem laterer; fer lasasen!  
Koumadir dife finn pran dan lavil;  
Lamor menase.

**RODERIGO**

He laba Brabantio! Sir Brabantio!

**YAGO**

He laba Brabantio! Voler! Taker!  
Okip to lakaz! To tifi! To pitay!  
Chorr, chorr partou!

***BRABANTIO PARET KOT LAFNET***

**BRABANTIO**

He laba, kifer tou sa tapaz la?  
Ki pe arive?

**RODERIGO**

Misie Brabantio, ou fami kot ou?

**YAGO**

Finn met lakle dan laport?

**BRABANTIO**

Kifer zot pe dimande?

**YAGO**

Bez patron, voler, violer! Sanz ou lenz;  
Leker dan pens; lamwatie nam finn chal;  
Baprrabap! Bouk nwar pe mont kadadak  
Lor to kabri blan. Leve, sonn laklos,  
Kas somey ronfle sitwayen dan douk  
Sinon jab pou fer twa vinn granpapa.  
Leve, fou enn bez!

**BRABANTIO**

Ki'arive? Zot pagla?

**RODERIGO**

Gran dimoun eski ou konn mo lavwa?

**BRABANTIO**

Non! Twa ki twa?

**RODERIGO**

Mo'apel Roderigo.

**BRABANTIO**

Ayaya Bondie!  
Mo'nn deza dir twa aret fer letour;

Direk, san detour, mo finn bien dir twa  
Bliye mo tifi. Aster kouma'nn fou  
Larak dan latet, kouma deleryom  
To ena toupe vinn fer bakanal,  
Deranz mo lape.

**RODERIGO**

Pardon grandimoun...

**BRABANNTIO**

Pa bliye, chokrra,  
Mwa mo'ena pouwar pou fer twa regret  
To vilen manier.

**RODERIGO**

Pa sape Misie!

**BRABANNTIO**

Ki to rabase? Sipa ki koken!  
Nou sivilize, nou pa bann jangli.

**RODERIGO**

O gran Brabantio, senater Veniz,  
Mo lentansion prop, mo lespri onet.

**YAGO**

Foutou! Dimoun kouma ou refiz priye Bondie parski Satan dir bizen. Parski nou vinn dir ou kiksoz e ou kwar nou bann nenport, ou prefer ki ou tifi karte ar etalon barbar; ou prefer ki ou neve kriye kouma seval fou; ou prefer ki bourik vinn ou kouzen, ki mile vinn ou fami.

**BRABANNTIO**

Ki kalite verminn ou ete?

**YAGO**

Mwa gran Misie, mo pe vinn dir ou ki ou tifi ek Misie Afro kole kouma zwit, fer lougarou doub ledou.

**BRABANNTIO**

Vilen sovaz!

**YAGO**

Onorab senater!

**BRABANNTIO**

To pou peye pou sa Roderigo.

**RODERIGO**

Kouma ou'le Misie me silvouple,  
Si ou dakor kouma li pe paret,  
Ki ar ou konsantman ki ou tifi  
Omilie lanwit pe travers kanal  
Pou mont lor lili pitasie Afro,  
Be pardonn mwa parski mo'nn fer erer.  
Me si ou pa okouran, be lera  
Mo pa dan erer. Pa kwar grandimoun

Mo fer malelve, rod sikann ar ou.  
Si ou pa'nn dir wi, ou tifi, Misie,  
Pe fer makanbo, vann so dinite,  
Rod zwisans bisagn ar enn etranze.  
Si ou pa'le kwar mwa, chek so lasam.  
Si li pe dormi, dimann lapolis  
Met mwa dan kaso.

### **BRABANNTIO**

Alim lalimier!

Donn enn labouzi! Tou dimoun leve!  
Mo ti toultan per sa pou arive.  
Ayo Bondie, kifer ou pini mwa!  
Lalimier foutou! Lalimier!

*LI SORTI*

### **YAGO**

Sori mo matlo! Mo bizen ale.  
Mo pa kapav vinn temwen sa kees la  
Parski mo bizen fer tou dimoun kwar  
Mo lwayal ar sa bezsominn Afro  
Parski gouvernman fer li foul konfians  
E finn dimann li diriz larme Sip.  
Peyna lot dimoun pou fer louvraz la  
E mwa mo bizen fer gouvernman kwar  
Mo lwayal, fidel ar mo zeneral.  
Afro pitasie li dan Kamasout  
- Sanbdotel? Plito garsonier, mo kwar -  
Gid sa choula la laba. Mwa mo pou  
Laba pou defann mo Afro. Salam!

*LI SORTI*

*BRABANNTIO ANPIZAMA RANTRE; LI AKONPAGNE PAR SERVITER KI SARYE FLANBO*

### **BRABANNTIO**

Ayo dezoner! Mo tifi finn tir.  
Mo lavi aster pou nway dan laont.  
Roderigo, dir mwa kot zot ete.  
Malere zanfani! Li kol ar koltar  
To dir? Maler tom lor latet sor'pa!  
Dir mwa kouma to kone limem sa?  
Li finn trik sor'pa. Mo peyna parol  
Pou dir mo sagren. Ki li ti dir twa?  
Lalimier! Plis lalimier! Kit lili!  
Eski zot finn marye?

### **RODERIGO**

Wi, sa mo sir.

### **BRABANNSIO**

A Bondie! Li finn sove. Dezoner!  
Falepa nou kwar seki nou tifi

Pe rod fer nou kwar. Eski pa posib  
Ki li finn servi mazik sorselri  
Pou brouy so lespri, detrir inosans  
Mo pov-pov tifi? Eh Roderigo,  
To pa finn tann bann dimoun koz lor la?

### **RODERIGO**

Wi, sef! Pake fwa.

### **BRABANNTIO**

Al apel mo frer. O Roderigo,  
Kifer pa ti twa? Anou fer de group.  
Enn pas par isi, lot pas par laba.  
Eski to kone kot nou kapav may  
Tifi dezoner dan lebra Afro?

### **RODERIGO**

Mo kwar mo kone kot nou pou may zot.  
Prepar ou bann zom e swiv mo konsey.

### **BRABANNTIO**

Dir ki bizen fer! Lakaz par lakaz  
Mo lev enn larme. Amenn tou bann zarm!  
Lev bann ofisie dan servisdewi.  
Bon Roderigo, rekonpans pou twa.

*ZOT SORTI*

## **AK 1 SENN 2**

*VENIZ, DIVAN LOTEL KAMASOUT*

*OTELO EK YAGO RANTRE. ZOT AKONPAGNE PAR SERVITER KI PE SARYE FLANBO*

### **YAGO**

Kouma enn solda, touye pa fer per  
Me dan sa ka la mo konsians refiz  
Touy enn lot imen. Mo peyna kouraz  
Pran lavi dimoun. Plizier fwa mo finn  
Anvi pik kouto, eklat so leker...

### **OTELO**

Li bon to koumsa.

### **YAGO**

Ler tann li koze,  
Rabas ta nenport, zet labou lor ou,  
Difisil pou mwa kontrol mo koler.  
Mo'anvi fini li.  
Sef ou pa'nn dir mwa si maryaz oke.  
Tansion sef! Repitasion Brabantio  
Telman gran ki fasil pou li manz krann  
Tou dimoun, fer kas sakreman maryaz.  
Ousa servi so pouvwar pou enpoz

Restriksion lor ou, servi bann lalwa  
Pou kas ou konte.

### **OTELO**

Pa traka pou mwa!  
Tou dibien mo'nn fer pou sa pei la  
Pou pez pli lour dan balans lazistis.  
Ena sekre ki si neserer dir  
Mo va rann piblik. Mo finn pran nesans  
Dan enn gran fami e mo negatif  
Pou fonn ler mo pozitiv lev latet.  
Yago, mo dir twa, mo extra kontan  
Desdemona e liberte mo nam  
Pa pou axepete ferm li dan kazot.  
Get flanbo laba pe vinn par isi.

### **YAGO**

Sirman Misie senater ek so zom.  
Al kasiet andan!

### **OTELO**

Al kasiet? Kifer?  
Mo fonksion, mo tit e mo nam san tas  
Pou defann mo inosans. Zotmem sa?

### **YAGO**

Ayo konfizion! Pa zot.

***KASIO EK BANN OFISIE KI PE SARYE FLANBO, RANTRE***

### **OTELO**

Serviter Dik. Mo bon lietnan, Kasio.  
Biefte lanwit protez zot tou, ami.  
Ena problem?

### **KASIO**

Dik avoy so salam,  
Mo Zeneral. Li dir ou lor vites  
Vinn zwenn li. Zafer la prese, irzan!

### **OTELO**

To kone ki pe arive koumsa?

### **KASIO**

Mo soupstone ki problem politik  
Dan Sip pe sofe. Enn trale mesaz  
Vinn enn deryer lot. Bann manm gouvernman  
Dan lasal konsey. Zot bien bizen ou.  
Kan pa finn trouv ou dan ou rezidans,  
Sena finn donn lord plizier divizion  
Rod kot ou ete.

### **OTELO**

Sans to finn zwenn mwa.

Donn mwa de minit. Mo koz ar kikenn  
E enn timama nou al dan sena.

**LI SORTI**

**KASIO**

Yago to kone ki li fer isi?

**YAGO**

Patron la finn lak enn bato trezor.  
Si lalwa dir wi, be li dan mangann.

**KASIO**

Koz pli kler!

**YAGO**

Li'nn pas bag!

**KASIO**

Ar kisannla?

**OTELO RETOURNE**

**YAGO**

Ar Bra... Ala bos!

**OTELO**

Pa perdi letan.

**KASIO**

Ala enn lot group ki pe vinn rod ou.

**BRABANNTIO, RODERIGO EK OFISIE RANTRE. OFISIE ARME PE SARYE FLANBO.**

**YAGO**

Brabanntio sa, Zeneral. Atansion!  
So lentansion pa bon.

**OTELO**

He laba, stop!

**RODERIGO**

Grandimoun, limem sa!

**BRABANNTIO**

Pa les li sape!

**YAGO**

Twa Roderigo? Mo pare pou twa!

**OTELO**

Ramas zot lepe, tansion li rouye.  
Mo bon senater, les sazes koze;  
Zarm pa nesaser.

**BRABANNTIO**

Eta sal voler! Rann mwa mo tifi.  
Sal malediksion, to'nn servi mazik.

San to sorselri, zame mo tifi  
Ti pou rant dan lak. Enn tifi zoli,  
Bon, entelizan, ki'ena bon manier,  
Ki'nn refiz demann garson bon fami,  
Zame pa ti pou kit sivilizasion,  
Kit repitasion pou plonz dan laont  
Nwar kouma koltar, Afro kouler jab.  
Olie li gagn per, li pe rod plezir?  
Nenport kisannla ar enpe zenzen  
Kone ki tousa pa ti pou posib  
Si to pa ti fer oja pou may li.  
Mo kone, mo kapav donn boukou prev.  
Alor mo akiz twa ofisielman  
Ki to finn servi pratik ilegal  
Pou anbet mo tifi, may li dan piez.  
Ofisie, aret li. Si li debat,  
Servi lafors nesese.

### **OTELO**

He chombo!  
Li pa nesese lev bel makanbo.  
Si ti nesese ki nou krwaz lepe,  
Lontan disan ti pou fini koule.  
Kot ou'le nw'ale pou gagn bon verdik?

### **BRABANNTIO**

Dan prizon dabor ziska ki lakour  
Pran so desizion.

### **OTELO**

Si mo asepté,  
Ki nou Dik pou dir? So bann mesaze  
Finn fek enform mwa ki sef gouvènmàn  
Bien bizen get mwa. Enn zafer prese.

### **OFISIE**

Vremem sa Senier. Dik Veniz pe siez  
Dan lasal konsey. Sirman mesaze  
Pe rod ou kot ou.

### **BRABANNTIO**

Konsey pe sieze? Omilie lanwit?  
Amenn li ar nou. Mo kees enportan.  
Mo sir ki nou Dik ek bann senater  
Pou dakor ar mwa parski si les sa  
Pase san aksion, sivilizasion  
Pou rant dan desbinn. Barbari regne!

*ZOT SORTI*

**AK 1 SENN 3**  
***VENIZ; LASAL KONSEY***

**DIK EK SENATER RANTE, AL ASIZ OTOUR ENN LATAB. LASAL BIEN EKLERE E BANN SERVITER ALE-VINI**

**DIK**

Sa bann nouvel la bien kontradiktwar.  
Difisil trouv kler.

**SENATER 1**

Pa korobore;  
Mo let pe dir ena san set bato.

**DIK**

Mo let li pe dir ena san karant.

**SENATER 2**

E pou mwa pe dir ki ena de san.  
Mem si lor detay, nou let difere,  
Lor problem santral, touletrwa parey:  
Bann bato Tirki pe fons drwat lor Sip.

**DIK**

Nou bliye detay; anou konsantre  
Lor problem prensipal. Danze bien gran!

**MAREN**

*(ANDEOR LASENN)*

Nouvel irzan! Nouvel irzan! Nouvel irzan!

**OFISIE**

Enn maren ar mesaz irzan.

**MAREN RANTRE**

**DIK**

Ki mesaz irzan?

**MAREN**

Bann bato Tirki pe al atak Rod.  
Kapitenn Anzelo finn donn mwa lord  
Fer sa rapor la ar sef gouvernman.

**DIK**

Ki zot dir lor sa?

**SENATER 1**

Pe sem konfizion!  
Li pa lozik sa. Pe anbet lizie!  
Nou tou bien kone ki Sip enportan  
Pou Soultan Tirki; pa bliye osi  
Ki nou ti lil Sip pa bien proteze  
E ki Rod li bien militarize.  
Sef Lanpir Tirki pa enn enbesil.  
Li pa pou negliz seki profitab  
Pou investi tou dan enn trou san fon.

**DIK**

Mwa mo sir ki Tirk pou atak lil Sip.

**OFISIE**

Ala nouvo niouz!

**ENN MESAZE RANTRE**

**MESAZE**

Onorab dirizan, bato Tirki  
Ti pe al ver Rod pou zwenn lezot Tirk,  
Gonfle zot lafors.

**SENATER 1**

Mo ti soupsonn sa!  
Komie bato anplis?

**MESAZE**

Trant, Grandimoun.  
Aster zot vire, rebran sime Sip.  
Misie Monntano, san per, san repros,  
Finn dimann mwa vinn fer sa rapor la.

**DIK**

Dan Sip ki bizen pare pou fer fas.  
Mark Lousikos isi?

**SENATER 1**

Li'nn al Florens.

**DIK**

Ekrir li, dir li revini vit-vit.

**SENATER 1**

Ala Brabanntio ek vayan Afro.

**BRABANNTIO, OTELO, KASIO, YAGO, RODERIGO EK BANN OFISIE RANTRE**

**DIK**

Vayan Otelu, nou bien bizen ou  
Pou detrir ennmi sivilizasion.  
(*ar Brabanntio*) Pardon Brabanntio, mo pa ti trouv ou.  
Bienveni Senier, nou bien bizen ou  
Led ek ou konsey.

**BRABANNTIO**

Pardonn mwa Gran Dik, pa problem leta  
Ousa gouvernman ki finn obliz mwa  
Kit konfor somey me zafer fami  
Sitan grav ki tou lezot problem ek  
Preokipasion al dan segon plan.

**DIK**

Ki finn arive?

**BRABANNTIO**

Mo tifi! Ayo!

## **BANN SENATER**

Ou tifi finn mor?

### **BRABANNTIO**

Pir ki sa! Bien pir!

Longanis finn fer enn louvraz ar li;  
Finn gat so lespri, koronp so lekor.  
Enn tifi entelizan, bienelve  
Zame ti pou dezonor so papa  
Si sorselri pa ti brouy so lespri.

### **DIK**

Kisannla sa ki finn servi oja  
Pou detrir lespri sitwayen onet.  
Dapre nou lalwa, pou sa ofans la  
Lapenn kapital sel santans valab  
Mem si sa kees la ti konsern lavi  
Mo prop eritie.

### **BRABANNTIO**

Mersi Gran Senier!

Ala koupab la: Zeneral Afro  
Ki ou finn desid avoy anmision  
Pou sov nou patri.

### **DIK**

*(ar Otelo)* Ki ou'ena pou dir?

### **BRABANNTIO**

Koupab! Koupab! Koupab!

### **OTELO**

O Gran Dik ek onorab senater,  
Li vre ki mo'nn pran tifi Brabanntio;  
Li vre osi ki mo'nn marye ar li.  
Si sa enn ofans, li vre mo koupab.  
Mo pa konn fer fraz ki giji zorey;  
Depi mo bien zenn ziska resaman  
Mo'nn viv dan latant, lor bann sandbatay;  
Mo pa konn gran soz apart zarm lager:  
Defann, atake; atake, defann.  
Si mo sey defann momem par momem,  
Mo pou koul momem enpe plis dan fon.  
Malgre sa, onorab met e patron,  
San servi verni, san servi kouler,  
Mo pou rakont zot ki sarm, ki mazik  
Mo finn servi pou gagn sa tifi la.

### **BRABANNTIO**

Enn tifi timid ki pa lev lizie  
Pou get lepesan; ki onte pou dir  
Seki li panse, seki li anvj;

Eski li posib enn tifi koumsa,  
malgre so natir, malgre so manier,  
So ledikasion al tom amoure  
Ar enn vilen zans li per pou gete?  
Zis lespri bankal kapav axepte  
Ki obeisans kapav derape,  
Al kont tradision. Pou konpran tousa  
Al get so rezon dan fenfon lanfer.  
Mo pe repete ar boukou lafors  
Ki li finn servi mazik ek ladrog  
Pou may mo tifi dan lak pitasie.  
Peyna lot rezon!

### **DIK**

Zis akizasion  
Pa ase ditou. Bizen amenn prev;  
Anpes prezize vinn bous nou lizie  
E les laparans ranplas seki vre.

### **SENATER 1**

Les Otelo koze, donn so version!  
Otelo, eski ou finn fer marday,  
Servi malefik pou koronp zenes?  
Ousa emosion normal, natirel  
Finn atas de nam?

### **OTELO**

Silvouple mesie,  
Al sers madam la dan nou sanbdotel  
E les li koze; les li rakont tou  
Divan so papa. Si zot dekouver  
Ki mo'nn fer marday, ras tou mo meday  
E pran mo lavi.

### **DIK**

Amenn li isi!

### **OTELO**

Yago, al ar zot, to konn landrwa la.

*(YAGO SORTI AR DETRWA SERVITER)*

### **OTELO**

Letan nou atann, les mo rakont zot  
-kouma mo konfes pese ki mo'nn fer-  
Mo pou rakont zot fransman, senserman  
Ki mo'nn vremem fer pou gagn so leker.

### **DIK**

Koze Otelo!

### **OTELO**

So papa ek mwa nou ti bon kamwad  
E souvan-souvan li ti envit mwa

Pou mo rakont li zistwar mo lavi.  
 Mo finn dir li tou depi mo zanfan  
 Ziska zour ki li ti dir mwa koze.  
 Mo ti donn detay lor bann evennman:  
 Lager, laviktwar; defet, prizonie,  
 Esklav ki pas kord, regagn liberte;  
 Vwayaz dan pei kot dimoun etranz,  
 Montagn tous lesiel. Desdemona ti  
 Kontan ekoute apre ki li ti  
 Finn fini okip louvraz dan lakaz.  
 Mamzel la ki ti responsab lakaz;  
 Vit-vit li ti fer louvraz nesaser  
 Pou kapav ekout zistwar mo lavi.  
 Enn zour li dir mwa li ti pou kontan  
 Si mo rakont li bann bout li'nn rate.  
 Mo ti aksepte. Souvan mo soufrans  
 Ti fer li plore. Kan li finn konn tou  
 So tristes montre senpati pou mwa.  
 Li dir tousa bien extraordinier;  
 Tris, pli tris ki tris; meyer pa kone;  
 Me li ti souet vinn for kouma mwa.  
 Lerla li dir mwa si mo konn kikenn  
 Ki kontan li, montre li rakonte  
 Zistwar mo lavi pou ed li deklar  
 Lafors so lamour. Li ti kas lakle  
 So lamour pou mwa. Li ti kontan mwa  
 Pou mo lavantir, mo ti kontan li  
 Parski li sagren mizer mo'nn pase.  
 Ala ki mazik ki mo finn servi!  
 Ala madam la! Nou les li koze.

***DESDEMONA, YAGO EK SERVITER RANTRE***

**DIK**

Mo sir mo tifi ti pou fer parey.  
 Mo bon Brabantio, aksepte desten,  
 So bon, so move. Enn lepe kase  
 Li pli efikas ki lame touni.

**BRABANTIO**

O Dik Souveren, ekout li avan!  
 Si li aksepte ki li amoure  
 Bondie pini mwa si mo rod vanzans.  
 Vinn la mo tifi! Dir nou si isi  
 Ena enn dimoun ki to oblize  
 Respe, obeir.

**DESDEMONA**

Ayo mo papa,  
 Divan mwa ena de devwar sakre.  
 Ou mo bon papa, ou merit respe,  
 Lamour, afeksion ek obeisans.

Me isi ena osi mo mari.  
Kouma mo mama ki ti donn ou tou,  
Zordi mo devwar obliz mwa donn tou  
Afro, mo mari.

### **BRABANNTIO**

Rayt! Mo pran perdi.  
Vot Altes, nou okip problem pei.  
Eh Misie Afro, ala, san rankinn,  
Seki ou finn fini pran, san rankinn,  
Me seki mo ti prefer, san rankinn,  
Pa donn ou. Akoz twa Desdemona  
Mo kontan mo pa ena lot zanfan  
Parski mo ti pou atas zot lipie  
Pou zot pa sove. Oke Vot Altes!

### **DIK**

Les mo dir kiksoz ki kapav ede:  
Fer paran ek zanfan rekonsilie.  
Kan gorl enbarab, bizen konsole;  
Kan peyna lespwar, li bet reziste.  
Si nou plor maler, refiz souy lizie,  
Nou pe envit nouvo maler kraz tou;  
Kan siklonn feros pe kraz tou partou,  
Si nou konn gard kalm kapav blok labou.  
Sourir dan maler, maler gagn latet;  
Ta larm dan maler, maler vinn atlet.

### **BRABANNTIO**

Alor les bann Tirk pran kontrol pei;  
Tank nou gard sourir nou pa pou perdi;  
Si nou bous zorey nou pa tann maler  
E donk nou maler vinn nou prop boner;  
Nou sarye maler ek tou so douler  
Si nou fer zefor pou fer fas lanfer.  
Bann proverb, Senier, zot ena doub fas:  
Timama rapas, timama laglas.  
Zis zoli tapaz! Kan leker kase,  
Pa zorey ousa lizie ki segne.  
Bas! Nou okip problem leta.

### **DIK**

Larme Tirk ki bien ekipe pe al atak Sip. Otelo, ou konn sa plas la bien; so lafors, so febles.  
Malgre ki nou gouverner laba li bien konpetan, lopinion zeneral panse ki li preferab ki ou al  
laba pou donn enn koudme. Nou kwar li nesaser ki ou abandonn ou plezir ek konfor ki lamour  
fek donn ou, pou al okip enn louvraz difisil ek fatigan.

### **OTELO**

Move labitid, O nob senater,  
Finn fer lavi dir vinn matla koton.  
Mo pa pou kasiet ki mo atire  
Par danze ek risk; e san ezite

Mo rant dan konba kont larme Tirki.  
Me selman Altes, mo bizen ou led:  
Mo bizen pans konfor, sekirite  
Pou Desdemona. Falepa ki li  
Sarye gro fardo ler mwa mo lor fron.

### **DIK**

Me ena so papa.

### **BRABANNTIO**

Peyna sime!

### **OTELO**

Mo dakor ar li.

### **DESDEMONA**

Mwa'si vot Altes!

Mo pa'le ogmant soufrans mo papa.  
O Dik Paternel, ekout mo parol  
Ar sarite. Mo petision li senp.

### **DIK**

Dir ki to ole, mo Desdemona.

### **DESDEMONA**

Mo lamour fors mwa viv ar Otelou,  
E pou dir mo lamour mo'nn oblize  
Ofans mo papa. Mo leker konn bien  
Profonder so nam; e dan so lespri  
Mo'nn lir so vizaz. Mo admir so gran  
Kouraz; admir so grander ek loner.  
Si mo res isi ler li pe lager  
Mo santi mo pou trair nou lamour.  
Mo pa pou kapav viv san so prezans.  
O Dik Paternel, les mo al ar li.

### **OTELO**

Vot Altes Rwayal, pran so parol kont.  
Pa kwar, gran dimoun, mo pe rod mo bout;  
Mo pa pe rod mo prop satisfaksion  
Me mo'le sirtou ki Desdemona  
Pa soufer dan vid. Li pa merit sa!  
Falepa ki zot kwar ki so prezans  
Pou anpes mwa fer travay ki bizen.  
Non! Non! Non! Zame! Zame mo pou les  
Plezir dan lamour kabos disiplinn,  
Nway responsabilite dan lakagn.  
Si sa arive, servi mo elmet  
Pou kwi kari dal; e zet zot malang  
Lor mo loner ek mo repitasion.

### **DIK**

Fer tou aranzman zot kwar nesaser.

Okip nou problem san perdi letan.  
Anbarke tanto!

**DESDEMONA**

Tanto Vot Altes?

**DIK**

Wi, tanto!

**OTELO**

Rayto!

**DIK**

Dime gramaten  
Konsey pe reyni. Zeneral, swazir  
Enn dimoun konfians ki pou transmet ou  
Desizyon ki nou pou pran konsern Sip.

**OTELO**

Ar ou permission, mo dimann Yago,  
-Mo fer li konfians- okip mo madam  
E sarye mesaz ki ou'ena pou mwa.

**DIK**

Oke! Bonswar tou dimoun. Brabanntio!  
Ou zann kapav nwar me so leker blan.

**BRABANNTIO**

Adie Otelos! Tret mo tifi bien.  
Pa bliye, li finn trair so papa.  
Dime li kapav trair so mari.

**OTELO**

Mo fer li konfians.

***DIK, BRABANNTIO, KASIO, SENATER EK SERVITER SORTI***

Mo fidel Yago

Mo pe les mo fam sou ou proteksion;  
Dimann ou madam okip so biennet  
E ed li fer fas bann difikilte.  
(*ar Desdemona*) Vinn ar mwa gate. Nou ena enn er  
Pou okip detay avan mo depar.  
Pa perdi letan. Letan pa atann.

***OTELO EK DESDEMONA SORTI***

**RODERIGO**

Yago!

**YAGO**

Ki bote katalog bizen?

**RODERIGO**

Ki mo bizen fer?

**YAGO**

Retourn lakaz, mont lor lili, dormi.

**RODERIGO**

Mo pe'al met pandi.

**YAGO**

Si to fer sa, mo lamour pou anpandan. Pa fer fos, Misie, pa fer fos.

**RODERIGO**

Fer fos! Kan lavi enn martir, res vivan fer fos; kan lamor enn solision, fer fos res vivan.

**YAGO**

Ayaya baya! Mo ena apepre 30 banane e depi ki mo kapav fer diferans ant profi ek lapert, zame mo finn zwenn enn lom ki konn so vre valer. Avan mo dir mo pou met pandi pou enn laryaz, mo sanz akdenesans ar enn zako.

**RODERIGO**

Ki mo kapav fer? Mo dakor mo enn piaw me mo pa ena moral pou sanze.

**YAGO**

Moral? Bel-bel sousou. Nou ki deside ki nou ete. Nou lekor li nou zarden e nou lespri li nou zardinie. Si nou'le plant lerb pikan ousa sem leti; plant lerb aromatik; okip enn sel plant ousa diversifie; les later abandone ousa fertiliz later; nou ki deside si nou ena lespri ek volonte. Dan lavi nou ena larezon pou kontrol derapaz emosionel; si pa ti'ena sa, reflex natirel ti pou fou nou dan ganndol. Sans nou ena larezon pou tengn dife pasion, dezir bisagn, pilsion bavant; seki dimoun apel lamour li anverite enn sovazon ki kapav touy enn gref.

**RODERIGO**

Pa posib!

**YAGO**

Lamour li enn vis; enn choula ki touy lespri. Arete matlo! Met pandi? Pandi sat maron, lisien maron. Mo finn deklar mo lamitie pou twa e nou lamitie amare ar lakord labaka. So ler finn vini pou balye karo. Met pitay dan pos babou, met pitay dan pos! Trik lizie ar fos labarb. Met pitay dan pos. Desdemona pou vit rasazie ar Misie Marenwar – met for gagn for – e Koltar pou rod sanz kari. Kouma rafal pasion tengn, sakenn pou ris so kote. Pa per met paryaz. Bann zans marenwar zot kouma yoyo – plen pos babou. Minn ki aster fit so lapeti bien vit pou gagn gou bilenbi long. Madam la parey. Li pou rod laser tann, pa laviann fatige. Met for gagn for. Si to anvi fini mal, swazir metod elegan. Pa met pandi. Chattarrike! Plen tenk mayfrenn! Si serman ant enn zoulou barbar ek enn femel ansaler pa tro for pou mo zeni ek demon lanfer, biento to pou gout so sokola. Defons lakes beta. Met pandi? Pa fer mofinn! Bliye! Si ena pou mor, mor dan nisa. Pa dan bout enn lakord fatra.

**RODERIGO**

Si mo al delavan, to pou dres mo papie?

**YAGO**

Pa manti! Si mo per ki to la! Ranpli pos. Mo repet twa, mo air sa zoulou la. Fer mwa konfians. Nou marye pike pou kraz so boja. Benker sek, nou fer korn pous lor latet Afro. Dan vant letan bel bouwersman pe vini. Nouri mons la ar pitay. Dime nou koz plis. Salam!

**RODERIGO**

Nou pe zwenn dime gramaten?

**YAGO**

Wi, kot mwa.

**RODERIGO**

Kont lor mwa.

**YAGO**

Korek sa! Salam. Pa bliye Roderigo.

**RODERIGO**

Ki zafer?

**YAGO**

Pa koz met pandi.

**RODERIGO**

Non. Kont lor mwa.

**YAGO**

Salam. Rapel! Mons la bizen boukou pitay.

**RODERIGO**

Mo vann mo dibien silefo.

**LI SORTI**

**YAGO**

Ala kimanier gopia plen mo tenk.  
Mo ti pou gaspiy mo lentelizans  
Si mo pa ti konn servi mo zeni  
Pou mo prop zwisans e pou plen mo pos.  
Mo air Koltar e koze fane  
Ki li kraz zepis lor mo ros kari.  
Pa kone si vre me dan sa ka la  
Mo fer koumadir koze la vre-vre.  
Li bien estim mwa e sa pou ed mwa  
Tourn li anbourik. Kasio enn bon boug.  
Les mo reflesi. Les mo reflesi  
Kouma pran so plas; pran nisa ar li?  
Kouma? Kouma? Me wi! Samem so yes.  
Anpwazonn zorey Zeneral zoulou,  
Fer li kwar ki Misie Kasio -Maha!-  
Pe grat so poson lor lili madam.  
Li enn zoli boug, galan polipot.  
Fasil soupsonn li manz dan katora  
Andeor sime. Misie Marenwar  
Li bien-bien naif; pa fer diferans  
Ant realite ek seki fer zes.  
Fasil ris-ris li, ploz li dan labou,  
Fer li vinn bourik.  
Weh! Mo finn gagn li! Zafer la finn pran.  
Zwisans malefik donn nesans enn mons  
Ki plonz lalimier dan fenfon lanfer.

**LI SORTI**

## **AK 2 SENN 1**

*DAN SIP; DAN PLASDIKE*

*MONNTANO EK 2 NOB RANTRE*

### **MONNTANO**

Eski ou trouv kiksoz dan lorizon?

#### **MISIE 1**

Bann vag telman ot pa pe trouv nanye.  
Pa pe kapav trouv si ena lavwal.

### **MONNTANO**

Lor later osi rafal pe irle,  
Sakouy soubasman batiman anpier.  
Ar siklonn koumsa mem navir kosto  
Gagn difikilte pou ti tini ansam  
Mortez ek tenon. Ki pou konsekans?

#### **MISIE 2**

Bann bato Tirki oblize kas bann.  
Enposib dibout lor laplaz parski  
Tourdisman bann vag pe desir bann niaz;  
Lekim lor brizan pe al tengn zetwal.  
Lamer araze pare pou kraz tou.

### **MONNTANO**

Si flotiy Tirki pa finn ris ater,  
Mo bien kwar zot tou dan bel tourdisman.

*MISIE 3 RANTRE*

#### **MISIE 3**

Bon nouvel patron; lager finn fini.  
Toufann finn telman sakouy bato Tirk,  
Zot finn oblize abandonn zot plan.  
Enn navir Veniz ti temwen detres  
Bann pov jab Tirki.

### **MONNTANO**

Pa vre! Mersi Bondie!

#### **MISIE 3**

Veso Italien  
Finn fini zet lank e Maykel Kasio,  
Lietnan lebra drwat Otelu Afro  
Finn fek debarke. Zeneral Afro  
Touzour anplennmer. Li ena mision  
Sekirite Sip.

### **MONNTANO**

Enn bon nouvel sa!  
Sa zeneral la li enn gran lider.

#### **MISIE 3**

Mem si Kasio ge ar maler bann Tirk,  
Li bien trakase pou biennet Afro  
Parski siklonn la finn separ bato  
E li pa kone seki finn ariv  
Bato Otelo.

### **MONNTANO**

Bondie protez li!  
Mo'nn deza travay sou so komannman  
E mo kapav dir peyna so segon  
Dan diriz larme. Nw'al dan borlamer  
Pou get bato ki finn fek zet so lank  
E pou atann larive Otelo.

### **MISIE 3**

Enn bon lide sa! Sak minit pou'ena  
Nouvo arivaz.

***KASIO RANTRE***

### **KASIO**

Mersi pou zot soutien, dirizan Sip.  
Bondie ed nou zeneral dan siklonn.

### **MONNTANO**

So bato korek?

### **KASIO**

Enn navir kosto;  
Kapitenn bato meyer dan Veniz.  
Akoz sa mo sir, san ekzazere,  
Pa pou'ena problem.

***ENN LAVWA ANDEOR LASENN, "LAVWAL, LAVWAL DAN LORIZON."***

***ENN MESAZE RANTRE***

### **KASIO**

Ki niouz?

### **MESAZE**

Lavil vid. Tou dimoun dan borlamer  
Pe kriye ansam, "Get lavwal laba."

### **KASION**

Mo sir bato la, veso gouverner.

***TANN ENN KOUT KANON***

### **MISIE 2**

Kanon ablan pou salie nou. Mo sir  
Aster nou sef finn travers bann danze.

### **KASIO**

Rann mwa enn servis, al gete oumem  
Si nou zeneral pre pou debarke.

## **MISIE 2**

Rayto sef!

*LI SORTI*

## **MONNTANO**

Lietnan, tann dir zeneral finn marye.

## **KASIO**

Enn maryaz beni! So madam depas  
Model exelans; mem plim poet fel  
Pou dekrir bote fizik ek mantal  
Kreatir Bondie ki fer kreater  
Tranble ar sirpriz.

*MISIE 2 RETOURNE*

Ki dernie nouvel?

## **MISIE 2**

Enn Misie Yago finn fek debarke.  
Limem portdrapo Zeneral Afro.

## **KASIO**

Veritab mirak. Siklonn, ki finn kraz  
Bann bato Tirki, met veso Veniz  
Andifikilte, blok so mesanste  
Ler bato Desdemona traverse.  
Enn bote divinn aret so lelan.

## **MONNTANO**

Kisannla sa?

## **KASIO**

Limem kapitenn, sef nou kapitenn,  
Ki nou zeneral ti dimann Yago  
Akonpagne e okip so konfor.  
Li finn arive san okenn retar.  
O Senier Bondie gid bato nou sef,  
Amenn li dan por; protez Otelò,  
Fer li rezwenn so bon Desdemona,  
Anflam nou lespri ki finn vinn bien maf,  
E amenn lape dan Sip.

*DESDEMONA, YAGO, EMILIA EK RODERIGO RANTRE*

Get laba!

Trezor bato la pe vinn lor laplaz.  
E bann zom dan Sip, aprann azenou.  
Nou tou salie twa ki lesiel beni!

## **DESDEMONA**

Mersi bon Kasio. To finn gagn nouvel  
Lamour mo lavi?

## **KASIO**

Li pa ankore la  
Me mo finn aprann li pa pou tarde.

**DESDEMONA**

Mo bien trakase – zot finn perdi bann?

**KASIO**

Dan sa lager ant lesiel ek lamer  
Bato finn kas bann.

*TAPAZ ANDEOR LASENN, "LAVWAL, LAVWAL!" TANN ENN KOUT KANON*  
Mo kwar enn bato!

**MISIE 2**

Zot salie sitadel. Pa ennmi sa.

**KASIO**

Al gagn plis nouvel.

*MISIE 2 SORTI*

Bon Yago, bienveni. (*ar Emilia*) Ou'si Madam.  
Pa zalou, Yago, si mo anbras li.  
Bon manier obliz mwa donn enn badou.

*LI ANBRAS EMILIA*

**YAGO**

Misie, si li donn ou otan lalev  
Ki li donn mwa so lalang toulezour,  
Ou dan bien patron.

**DESDEMONA**

Ou fer li onte.

**YAGO**

Take kaba finn kase, so labous  
Res ouver toultan: patapata mem  
Kan mwa mo anv kaysou enn tipe.  
So lalang bat fol san so laservel.

**EMILIA**

Aret koz nenport!

**YAGO**

Ale Madam, axepte. Andeor lakaz enn son pa sorti me dan lakaz, pappa, dife lor bann zom:  
lorkes dan salon; rajopeken dan lakwizinn; kan zot dan erer anz manti; fer fos ar zot, Lisifer  
mont lor later; lor fer senn zot premie; lor lili... zot okyoupay.

**DESDEMONA**

Ase, Misie. Aret fann rimer!

**YAGO**

Rimer Madam? Non! Foul laverite.  
Gramaten zot leve pou amize;  
Aswar lor lili, zot fer louvraz la.

**EMILIA**

Zame to pou dir bon kiksoz lor mwa?

**YAGO**

Mo pa koz manti!

**DESDEMONA**

E lor mwa, Misie, ki ou pou ekrire?

**YAGO**

Ayo Gran Madam, ou pe provok mwa.  
Mwa mo enn oustad lor rod lipou poul.

**DESDEMONA**

Ale, dir kiksoz... Finn avoy kikenn  
Borlamer?

**YAGO**

Wi, Madam!

**DESDEMONA**

*(ar limem)* Mem mo leker tris

Mo bizen zwe fim... Dir kiksoz lor mwa.

**YAGO**

Pasians Madam. Mo kreasion bien lant  
Pou li dekole. Lakol zak manti.  
Mo zeni tarde pou li akouse;  
Kontraksion finn koumanse. Baprebap!  
Bebet la sorti:  
"Si li kler ek saz, bote ek sazes;  
Konsom so bote, tilom pran leres."

**DESDEMONA**

Zoli koze. Me ki pou arive  
Si li nwar, malinn?

**YAGO**

"Si li nwar e malgre sa li malinn,  
Ar enn grannwar li pou konn kas lalinn."

**DESDEMONA**

Nivo pe bese!

**EMILIA**

Si li kler ek bet?

**YAGO**

"Seki kler pa bet parski li servi  
Talan so lekor pou frang so kabri."

**DESDEMONA**

Ou nek pe servi bann stereotip, kiltir lakanbiz, fer soular riye. Ki ariv enn fam ki vilen ek bet?

**YAGO**

"Peyna enn fam ki vilen ek pagli  
Ki pa konn servi mem trik ki zoli."

## **DESDEMONA**

La ou finn maye. Pe donn premie pri pou seki dernie. Ki ou pou dir lor enn fam ki telman onet ki mem mesanste oblize sant so louanz?

### **YAGO**

'Seki ti onet e zame laryaz,  
Ti bien konn koze, zame fer tapaz;  
Ti'ena plen pitay, zame bangole;  
Reziste dezir, anmemtan large;  
Ler li sap lor kal e li swaf vanzans,  
Aksepte enzir, bliye so soufrans;  
Li sitan malen, li pa rant dan lak  
Ranplas brenzel ar enn toufe zantak;  
Li konn reflesi vadire enn liv;  
Li pa get deryer kan galan pe swiv;  
Sa ki apel sipek...'

## **DESDEMONA**

Ki pou fer ar sa?

### **YAGO**

'Triyang bann gopia, plen tenk ar palab.'

## **DESDEMONA**

Fel! Zero lor san. Zame ekout li Emilia, mem li to mari. Ki ou dir Kasio? Li pa enn konseye san prensip?

### **KASIO**

Li koz senp, langaz solda, pa zargon gran koko.

### **YAGO**

(*ar limem*) Li trap so lame. Yes! Yes! Yes! Koz dan zorey. Pa bizen plis lak pou may sa gran bene la. Mo'nn gagn twa Kasio! Wi, fer zoli sourir ar li. Mo frang twa ar to prop ziedou. Yes! Yes! Yes! Tipti zafer pou ras to meday. Enn zour to pou souete to pa ti anbras bout to trwa ledwa pou dir to ansantman. Yes! Yes! Yes! Kontinie avoy mesaz dan ler. Bon manier. Exelan! Ledwa lor lalev. Taler lasonn rant ar twa.

### ***TANN SON TRONPET***

Zeneral Afro! Mo konn so signatir.

### **KASIO**

Limem sa!

## **DESDEMONA**

Nou'al akey li.

### **KASIO**

Me ala li la.

### ***OTELO EK SO LANTOURAZ RANTRE***

## **OTELO**

O mo komandan!

## **DESDEMONA**

O mo gran lamour!

### **OTELO**

Mo emerveye pou trouv twa isi  
Avan mwa. Desdemona, mo lazwa,  
Si sak siklonn amenn otan boner,  
Les rafal soufle ziska lamor tengn;  
Les bato grenp lor gran montagn dilo,  
Desann net anba ziska tous lafer.  
Si ena pou mor, aster meyer ler.  
Mo leker telman ranpli ar boner  
Ki mo sir peyna plis boner ki sa  
Dan nou liniver.

### **DESDEMONA**

Non, mo Otelò,  
Sak zour ki nou viv, nou boner grandi,  
Lamour vinn pli for.

### **OTELO**

To labous beni.  
Mo mank parol pou dir twa mo lamour;  
Lazwa amar mo lagorz...

**ZOT ANBRASE**

Ankor enn!  
Pou'ena trazedì si garrbarr vini.

### **YAGO**

*(ar limem)* Zot bien akorde! Ler mo met mo not  
Lerla nou gete.

### **OTELO**

Nou al dan sato.  
Lager finn fini. Larme Tirk dan tengn.  
Ki nouvel mo bon gouverner dan lil?  
Gate, mo dir twa, isi to ena  
Dimoun ki kontan to prezans isi.  
O Desdemona, mo pe rabase  
Telman mo ere. Eh mo bon Yago,  
Retourn dan lepor pou okip bagaz  
Ki dan mo kabinn. Kapitenn bato  
Li komann respe. Dir li vinn get mwa  
Dan sitadel. Vini Desdemona.  
Mo kontan tou finn fini bien.

**ZOT TOU SORTI APART YAGO EK RODERIGO**

### **YAGO**

*(Ar enn serviter)* Atann mwa kot lepor. *(ar Roderigo)* Vinn la. Si to enn vre zom – nou grandimoun dir ki enn zom amoure souvan gagn kouraz ki normalman zame li ena – ekout mwa. Lietnan Kasio aswar pou mont lagard. Premie dabor, les mo enform twa ki Desdemona amoure ar li.

## **RODERIGO**

Pa vre! Enposib!

## **YAGO**

Choupchap! Ekoute! Rapel violans so lamour kan zoulou tamtam ti fer so fanor, deklar gran mari? Eski lamour pou tini ler li radote? Pa zis nourri lespwar dan leker silansie. Bizen giji-giji lizie madam la. Lerla louk afro pou degout so anvi. Kan disan nepli marse ar routinn fizik, bizen zafer spesial pou fit lapeti: bote fizik, choula zenes, manier jenntoulmenn. Zoulou tamtam peyna tousa! Akoz li mank tousa, madam la pou gagn repignans, maloker pou chom so lagorz, degou pou ranplas lamour. So prop natir pou dikte li ki pou fer: rezet zoulou tamtam, rod so prop kalite. Reflesi aster, kisannla dapre twa pou pran plas Afro lor lili. Kasio. Enn salte ki konn pas bagou, ki fer zes touy konesans. Tou seki li anvi se kas enn yenn. Sal oportinis ki exper trafike-mardaye. Veritab batar Lisifer. Me sa bezsomm la ena kalite ek kouler ki atir lespri tann e fam Afro finn fini tase.

## **RODERIGO**

Kouma pou kwar sa. Sa fam la paret anzelik.

## **YAGO**

Foutez! Li pa bwar ambrozia me diven ki fer ar rezen. Si li ti anzelik, li ti pou kol ar zoulou tamtam? Makacha beni! To pa ti yam li pe grat-grat so lame? Non?

## **RODERIGO**

Mo ti kwar polites.

## **YAGO**

Polites? Non, polifes. Ledwa signal dezir malis. Lalev sitan pre ki respirasion pe fini maye, fer koustik – lentansion malang. Sa zis so reklam. Pli divan lekor kont lekor kole kouma bigorno lor ros. Bez sa! Swiv mo enstriksion. Mo finn amenn twa depi Veniz; aswar nou manz ar li. Ki bizen fer? Kan so ler vini, mo pou dir twa. Kasio pa konn twa. Profit lokazion dan nwar pou provok li. Mo sir to pou kone kouma profit lokazion. Pa per, mo pou la, koste ar twa.

## **RODERIGO**

Pa konpran.

## **YAGO**

Kasio sap lor kal brit. Mo sir li pou atak twa si to konn provok li. Mo pou servi sa sitiasion la pou fer lotorite dan Sip kas so promosion e sispann so pouvwat. Ler li finn dezonore, li pou fasil pou twa kouma mwa pou nou rant dan bit.

## **RODERIGO**

Korek sa si to fer leneseser.

## **YAGO**

No problemo! Nou zwenn dan sitadel. Mo bizen debark so bagaz. Salam!

## **RODERIGO**

Salam!

## **LI SORTI**

## **YAGO**

(*Ar limem*) Mo pa ena dout Kasio kontan li;  
Li kontan Kasio sa mo plis ki sir.  
Mo konn Otelo. Mo bizen admet

Li enn bon dimoun e enn bon mari.  
Mo bizen admet mo pa ensansib  
Bote sa fam la, pa pou fongoyo  
Me pou fit vanzans parski mo bien kwar  
Misie Otelò finn souk enn ti plas  
Ant de dra maryaz. Bizen regle kont:  
Li finn gout mo fam; les mo gout so fam.  
Si mo pa reysi, omwen mo kapav  
Fit so zalouzi, anpes li dormi.  
Pou reysi mo kou, mo bizen servi  
Enn fatra Veniz, Sir Roderigo,  
Pou may dan latrap Sir Mikel Kasio,  
Met dibri ant li ek Sir Otelò  
-Kasio 'si mo kwar grat poson kot mwa-  
Me ki pli zoli, mo fer Sir Zoulou  
Remersie mwa pou mo senserite  
Parski mo'nn reysi tourn li anbourik,  
Detrir so lavi, eklat so menaz,  
Savir so lespri. Mo fier mo zenil!  
Ar krann grandimoun mo fer satini.

*LI SORTI*

## **AK 2 SENN 2**

*DAN SIP; DAN LARI*

*PORTPAROL OTELO LIR ENN PROKLAMASION*

### **PORTPAROL**

Otelò, nou zeneral nob ek vayan, ena plezir anons zot ki dapre dernie nouvel tou bann bato Tirki finn nofrazé. Pou selebre laviktwar seswar tou dimoun dan Sip pou fete. Pou ena konser, bal, piknik lor laplaz e sakenn pou amize dapre so kiltir ek so gou. Zeneral pe osi enform tou dimoun ki pou ena selebrasion so maryaz ar Madam Desdemona. Restoran, magazen ek laboutik pou res ouver ziska onz-er aswar. Bondie beni Sip ek nou zeneral.

*LI SORTI*

## **AK 2 SENN 3**

*DAN SIP; ENN LASAM DAN SATO*

*OTELO, DESDEMONA, KASIO EK SERVITER RANTRE*

### **OTELO**

Mo bon Maykel, okip sekirite.  
Falepa personn al andeor kad.

### **KASIO**

Yago finn gagn lord okip tou detay  
E mwa anretour pou soupervaiz tou.

### **OTELO**

Sans nou'ena Yago. Bonswar bon Maykel!

Dime gramaten boner vinn get mwa  
Pou enn plan travay. Mo Desdemona,  
Mo lamour beni, aster nou kapav  
Zwir fri nou lamour. Bonswar tou dimoun!

*OTELO, DESDEMONA EK SERVITER SORTI*

*YAGO RANTRE*

**KASIO**

Korek Yago? To finn okip tou? Nou'al lor platform?

**YAGO**

Tro boner. Pa'nkor di-zer. Zeneral finn larg nou boner pou al tir zi lamour ar so Desdemona.  
Pa kapav blam li. Li pa finn gagn lokazion pou fer aswar galoup kouma fou. Bondie mama! Sa  
fam la li enn lasours zwisans pou divinite.

**KASIO**

Li enn madam siperb!

**YAGO**

Mo sir dan so katalog, kamasoutra perdi pwen.

**KASIO**

Li enn madam sivilize, ekilibre ek extra bon.

**YAGO**

Ayo so lizie! Enn envitasion pou delis sekre.

**KASIO**

Zoli lizie ki transpir senserite.

**YAGO**

So lavwa kouma enn envitasion pou sot lor lili.

**KASIO**

Lavwa mizikal ki envit armoni.

**YAGO**

Garanti zwisans ant de dra. Lietnan relax. Mo finn amenn enn bon karaf diven e detrwa  
kamwad Sip ki anvii bwar lasante Otelu Afro.

**KASIO**

Seswar non, mo bon Yago. Mo pa tini labwason. Si ti kapav sosyalize san pik enn zafer!

**YAGO**

Bann bon dimoun sa. Zis enn ver. Mo va bwar leres.

**KASIO**

Mo finn deza bwar enn melanze ar enn ta zi. Deza mo figir rouz. Si mo pran enn deziem, mo  
fouti net.

**YAGO**

Seswar bizen diwana-mastana. Bann kamwad la pou ofanse si ou refize.

**KASIO**

Kot zot?

**YAGO**

Deor, kot laport. Dir zot rantre?

**KASIO**

Oke me mo pa kontan seki mo pe fer.

***LI SORTI*****YAGO**

Si mo reysi fer li aval enn ver  
Mo sir li pou devir anbalao.  
Pou enn bagatel li pou rod lager.  
Lot kote gopia, Sir Roderigo  
Anba lamer net. Li'nn devid boutey  
Pou bwar lasante Madam Otelo.  
Li pe mont lagard. Ena trwa zenes  
Tabardenn ki kiin defann zot loner  
Pou enn wi, enn non. Lalkol pe sorti  
Par zot trou zorey. Zot 'si zot degard.  
Mo pou met Kasio dan troupo soular.  
Enn ti etensel lev bel makanbo.  
Choupchap! Zot vini.

***KASIO, MONNTANO EK BANN JENNTOULMENN RANTRE***

Si tou mars dan lord kouma mo finn plann,  
Roule mo Sir Zil, amenn mwa dan por.

**KASIO**

Non, non ase! Mo'nn deza tro bwar.

**MONNTANO**

Zis enn tipti. Enn demi topet. Parol solda.

**YAGO**

Plen bann ver.

***LI SANTE***

Timimi met zafer la dan sa ver la;  
Dan sa ver la, dan sa ver la.  
Bay Kedou kan solda swaf  
Pa tike pou plen so ver.  
Plen bann ver, mo dir!

**KASIO**

Ala zoli sante la.

**YAGO**

Mo finn aprann sa dan tavern Anvil kot boutey plen pa fer zot per. Zans Anvil bat zot tou dan sarayon.

**KASIO**

Pa dir mwa!

**YAGO**

Soular Anvil zis gagn konpran kan lezot pe tom sek, vomi zot trip.

## **KASIO**

Lasante nou zeneral!

## **MONNTANO**

Mo rann zariko, Lietnan.

## **YAGO**

### *LI SANTE*

Lerwa Mousana ti mari lare,  
So kalson ti rapiese,  
Servi kravats pou tini li.  
Li dir so tayer ti kouyonn li.

Ranpli ver, pa per!

## **KASIO**

Eh Yago, deziem la pli zooli.

## **YAGO**

Ou'le mo refer?

## **KASIO**

Pa nesese! Mo'nn plen ar mousana. Mwa mo konn enn sel zafer. Bondie kone. Ena nam merit sove; ena nam ki sove net.

## **YAGO**

Foul laverite!

## **KASIO**

San ofans personn mo kwar ki mo merite ki sov mwa. Yes!

## **YAGO**

Foul dakor patron!

## **KASIO**

Mo pas avan. Priyorite pou lietnan. Nou'al okip nou zafer. Urgent biznes! Pa kwar mo'nn sou. Detrwa ver pa pou debalans mwa. Mo pa sou vouzot. Sa mo zom. Sa mo lame drwat; sa mo lame gos. Mo dibout drwat. Mo koz drwat. Lefrayt.

## **TOU DIMOUN**

Foul korek sef!

## **KASIO**

Met dan latet ... mo ... pa souuuu ...

### *LI SORTI*

## **MONNTANO**

Nou al lor platform pou mont lagard.

## **YAGO**

Zot trouv sa Misie ki finn fek ale?  
Enn mari solda, mari dirizan.  
Me get so defo ki nway so verti.  
Fer sagren! Me seki pir dan tousa  
Zeneral Otelo fer li konfians.

Akoz sa prepar zot pou katastrof.

**MONNTANO**

Toultan li koumsa?

**YAGO**

Li sou, li dormi.

Si li pa bwat li fer so travay bien.

Me la ...

**MONNTANO**

Mo kwar bizen dir Otelo

Ki trouv so kalite san so defo.

Ki ou panse?

***RODERIGO RANTRE***

**YAGO**

(Koz ar Roderigo) Al swiv lietnan Kasio.

***RODERIGO SORTI***

**MONNTANO**

Li bien grav ki sekirite pei

Lor zepol frazil enn dimoun enstab.

Mo kwar nesese enform zeneral.

**YAGO**

Pa kont lor mwa pou fer sa Gouverner.

Mo kontan Kasio e mo pou fer tou

Pou ed li sorti.

***TAPAZ ANDEOR LASENN; KIKENN PE KRIYE 'OSEKOUR'***

Ki pe arive?

***KASIO RANTRE, PE GALOUP DERYER RODERIGO***

**KASIO**

Toutouk, salte, verminn ...

**MONNTANO**

Ki problem lietnan?

**KASIO**

Enn nwar touni pe rod dir mwa kouma fer mo travay. Mo rant dan so vant, mo sorti lavey lane!

**RODERIGO**

Tous mwa si to enn zom!

**KASIO**

To vantar, sovaz!

***LI FOU RODERIGO ENN RAKLE***

**MONNTANO**

Lietnan, tini-tini!

**KASIO**

Larg mwa avan mo kas to lagel!

**MONNTANO**

Dousman! Lalkol pe koze.

**KASIO**

Mwa? Souou?

*ZOT LAGER*

**YAGO**

*(ar Roderigo)* Al deor lor vites; kriye lasasen.

*RODERIGO SORTI*

Mo bon lietnan! Eh mesie, enpe reteni!  
Osekour! Lietnan, Gouverner!  
Sa ki apel mont lagard?

*ENN LAKLOS SONE*

Kisannla pe sonn laklos? Minisprens?  
Tou dimoun pe leve. Bez lor ou Lietnan.  
Ou repitasion dan tengn.

*OTELO EK BANN JENNTOULMENN RANTRE. ZOT TOU ARME.*

**OTELO**

Ki sa dezord la?

**MONNTANO**

Li finn bles mwa Sir!

Mo bizen dokter.

**OTELO**

Chombo, mo dir zot!

**YAGO**

Arete Misie Kasio, arete!  
Zot pe bliye ki nou pa bann sovaz.  
Zeneral Otelo dir zot chombo.

**OTELO**

Kisannla finn fann zizani isi?  
Ki zot kwar aster, zot dan Tirki la?  
Barbar pou onte ar seki zot fer!  
Onom bienseans aret bakanal!  
Si kikenn bouze, li marsand lamor!  
Fer aret laklos, pe deranz somey!  
Mo bon Yago, twa ki paret bien tris,  
Kisannla finn koumans sa dezord la?

**YAGO**

Pa kone Patron! Tou ti bien trankil.  
Enn kou choula la monte, devir tou.  
Enn malediksion koumans fer ravaz.  
Mo prefer ti mor avan sa douk la.

## **OTELO**

Maykel, dir mwa ki finn ariv zot tou.

## **KASIO**

Pardon Zeneral! Mo dan konfizion.

## **OTELO**

Monntano, twa ki model polites;  
To repitasion finn depas frontier;  
Ki finn pous twa dan lebra enfernal?

## **MONNTANO**

Zeneral Otelu, mo blesir bien grav;  
Plito dir Yago explik evennman;  
Difisil pou mo koze – douler for -  
Mo pa kwar Senier mwa ki finn fane,  
Amwen selfdifens finn vinn enn pese.

## **OTELO**

Pa fer mwa sape! Tansion mo koler  
Devir larezon. Pa fors mwa kraz tou!  
Kikenn dir mwa vit kisannla finn larg  
Sa makanbo la. Si mo may koupab,  
Mem si li mo frer, li pou pey bien ser.  
Ki pe ariv zot? Dan danze lager,  
Kan pep pe gagn per, bann ki responsab  
Nou sekirite, kouma bann sovaz,  
Kouma bann vwayou pe desir lape  
Ek sekirite. Sivilize sa?  
Yago, to temwen; aster dir mwa tou.

## **MONNTANO**

Mem si to siperyer entimid twa,  
Loner obliz twa koz laverite.

## **YAGO**

Pardonn mwa Senier! Mo prefer zot koup  
Mo lalang isi ki dir enn parol  
Ki fer mo lietnan gagn problem ar zot.  
Sa pa vedir ki laverite pou  
Fer li gagn problem. Senier Otelu,  
Gouverner ek mwa, nou ti pe koze;  
Enn kou san atann, enn dimoun dan pens  
Kriye osejour; Kasio par deryer  
Menas pou touy li. Senier Monntano  
Sey kalme Kasio; mwa mo fons deryer  
Pov malere la, anpes li kriye -  
So tapaz ti pe efrey bann dimoun  
Ki ti pe dormi. Kasio ti galoup  
Pli vit; li ti depas mwa. Mo'arete.  
Retourne. Ti ena tapaz lepe.  
Kasio for-for ti zour gro-gro zoure.

Zame mo finn tann grosierte koumsa!  
Timama apre, mo real ver zot.  
Zot ti pe lager parey kouma ou  
Ti trouv zot apre. Samem tou Senier!  
Mem pli bon dimoun parfwa fer erer;  
Kasio finn kapav fer enn ti erer  
Paret kouma lotla finn bien kapav  
Bles Kasio, fer li perdi so pasians.

### **OTELO**

Yago, mo konpran, to pe rod kasiet  
Pese mo lietnan. Kasio mo'nn desid  
Pou tir to galon, sispann to fonksion.

#### ***DESDEMONA RANTRE AKONPAGNE PAR BANN DAMDONER***

Gete kouma to'nn deranz mo madam!  
Tansion pinision!

### **DESDEMONA**

Ki sa dezord la?

### **OTELO**

Dife la finn tengn. Nou retourn kot nou.  
Gouverner, mo pou okip twa momem.

#### ***ZOT SARYE MONNTANO, SORTI***

Yago mo nom twa sef sekirite.  
Kalme bann lespri ki tro exite.  
(*ar Desdemona*) Lavi enn solda, to'nn trouve koko,  
Souvan li koumsa. Kriz kraz nou repo!

#### ***TOU DIMOUN APART YAGO EK KASIO SORTI***

### **YAGO**

Ou finn blese Lietnan?

### **KASIO**

Wi, peyna geri!

### **YAGO**

Ase badine!

### **KASIO**

Yago, mo repitasion finn fini, Yago, repitasion. Mo nam imortel finn al dan tengn; zis lekor bebet ki la. Kan repitasion fini, lavi pa vo nanye.

### **YAGO**

Fouf! Mo ti kwar sa koson la ti bles ou. Repitasion enn foutez. Tank ena lavi nou fer repitasion; kas li, ranz li, repar li, makiy li. Ou finn fer mwa per pou nanye. Pa fasil ar ou bos! Zeneral Otelon finn sap lor kal; taler li pou reflesi e li pou realize ki enn Afro bizen soutien enn jenntoulmenn Veniz. Konn organiz lobi e ou pou regagn ou plas e kikfwa enn promosyon.

### **KASIO**

Mo prefer fer petision pou dimann plis mepri. Mo finn desevar enn gran lider. Mo merit mo pinision. Enn soular; enn nenport; enn vantar deklar fezer, fer fanor. Zaze, zoure, zestikile.

Artikil gonaz. ... Lalkol to vre nom se Satan.

**YAGO**

Kisannla ou ti pe swiv ar ou lepe? Ki li ti fer ou?

**KASIO**

Pa kone!

**YAGO**

Fer enn ti zefor.

**KASIO**

Vagman mo rapel enn pake zafer san okenn prezision. Mo finn lager. Kifer? Pa kone. Ayo Bondie, par momem mo finn vers pwazon dan lestoma pou touy mo servo. Ar lapeti, mo finn fer zanfan Bondie vinn esklav demon.

**YAGO**

Be ou paret korek. Ou finn geri vit.

**KASIO**

Soulezon vinn sibaltern lakoler. Aster mepri pou mo prop ekzistans ranplas tou. Lamor enn delivrans!

**YAGO**

Ayo Patron! Ou tro sever ar oumem. Kan konsider sitiasion dan pei, li enn move moman. Ti pou bon si sa pa ti arive. Me li finn arive. Aster bizen gete kouma pou redres labar.

**KASIO**

Ler mo dimann li re-entegre mwa li pou dir mwa mo enn soular. Mem si mo ti enn mons set latet mo ti pou kwak ar sa komanter la. Eski enn sovaz, enn boufon kouma mwa kapav revinn rezonab? Ah larak! Sak gout se demon anpersonn!

**YAGO**

Pa ekzazere! Enn ti drink li extra bon pou lasante moral ek sosial. Ou kone mo apresie ou?

**KASIO**

Wi, mo kone. ... Kasio soular!

**YAGO**

Mem pli gran dimoun finn deza soule ar larak. Bliye sa! Aster anou gete ki nou kapav fer pou dres ou papie. Zeneral Otelo so madam finn vinn so zeneral. Mo kapav dir sa parski li konsantre tou so lenerzi lor apresiasion ek admirasion so bote, so verti. Al get li, plengn ar li, sipliy li pou ki li pled dan ou faver pou ou regagn ou plas. Madam la telman bon ek zenere ki li pou fer plis ki bizen pou dres ou papie. Sipliy li pou met enn bandaz pou remet ansam de bout ki finn separe e mo kapav parye ki lamitie brize pou vinn pli for ki avan.

**KASIO**

Mersi! Enn bon konsey sa!

**YAGO**

Mo lavi toultan motive par senserite ek bonte onet.

**KASIO**

Mo dakor. Boner dime gramaten mo pou al get bon Madam Desdemona pou dimann li ed enn malere. Bizen trouv enn sime sorti.

**YAGO**

Parfe! Sori Patron, mo bizen al okip mo devwar.

## **KASIO**

Bonswar, mo bon Yago.

### ***LI SORTI***

## **YAGO**

Ki sa toutouk la kapav dir aster  
Ki mo enn verminn kan mo donn gratis  
Bon konsey onet ki fer de dousmann  
Vinn torsenn kole? Li bien fasil sa,  
Gagn Desdemona so soutien senser.  
Natir madam la ranpli ar bonte;  
San difikilte li fer 'Ton Zoulou  
Rezet bann prensip parski so pasion  
Finn fini may li, bayonn, ligot li.  
Madam la kapav vir-vir, tourn-tourn li;  
Ranz bien so kari, plen so vant gourman  
Ar masala rar. Mwa mo enn verminn?  
Mwa ki pe montre sime redanpsion?  
Ah Sover Lanfer! Kouma Lisifer  
Mo plan diabolik degize ar blan  
Annyo kotone. Ler Desdemona  
Pe pled anfaver so galan Kasio,  
Mwa mo pou plen zorey zoulou tamtam  
Ar sa mesaz la: "Galan finn pran plas  
Dan lili maryaz; mari perdi plas;  
Galan gagn li bonn." Peyna kouyonad!  
Mo zeni siperb! Servi zantiyes  
Pou fabrik lasenn pou may bann poson.  
Zot mari kouyon!

### ***RODERIGO RANTRE***

Ki nouvel dalon?

## **RODERIGO**

Mwa mo pa lisien lasas ki pe galoup deryer zibie; mo plito zibie ki pe bour brit. Mo pos vid.  
Mo finn fek gagn enn bate kondire. Sel zafer pozitif: mo enpe mwens kouyon. Ar pos vid e  
latet enpe plen mo pe retourn Veniz.

## **YAGO**

Tris sa kan dimoun finn perdi pasians!  
Pa kone, "Tikou-tikou touy loulou!"  
Nou servi lespri, nonpa sorselri  
E travay lespri pran boukou letan.  
Kasio finn rens twa. Dakor! Me Kasio  
Ki finn may dan lak. Fri ki mir premie  
Premie pou tonbe. Pran pasians beta!  
Barlizour dan les! Letan galope!  
Al dan to lasam. Napa rezenbe.  
Atann mo konsign. Fonndos mo dir twa!

***RODERIGO SORTI***

Mo bizen fer vit de zafer irzan:  
Mo persiad mo fam koz ar so patronn  
Pou pled anfaver bachara Kasio;  
Mwa mo plas zoulou pou fer li tandé  
Kouma so madam kontan so lietan.  
Peyna lot sime! No katakata;  
No tini-tini. Anou kraz boja!

***LI SORTI***

## **AK 3 SENN 1**

**DAN SIP; ANDEOR LASAM DESDEMONA**

**KASIO, MIZISIEN EK KLOUN RANTRE**

### **KASIO**

Mizisien, dibout la. Zwe enn ti ler  
Pou salie nou Zeneral Otelo.

**ZOT ZWE**

### **KLOUN**

Dir mwa bann kamwad, zot enstriman sort Sesel?

### **MIZISIEN 1**

Kifer?

### **KLOUN**

Zot koz par nennen.

### **MIZISIEN 1**

Pa konpran Mister.

### **KLOUN**

Enstriman la larg divan?

### **MIZISIEN 1**

Larg divan?

### **KLOUN**

Larg divan par deryer.

### **MIZISIEN 1**

Kot sa?

### **KLOUN**

Kot lake pouse.

### **MIZISIEN 1**

Lakle lamizik?

### **KLOUN**

Lake kot divan sort par deryer. Ala enn tikas! Patron la telman kontan zot tapaz ki li'nn dir mwa pey zot bien pou ki zot aret zwe. Li prefer silans. ... Bon, fer bon zanfan. Ramas enstriman, ris fermtir ekler. Fonndos, otankevouzet.

**MIZISIEN SORTI**

### **KASIO**

To tann mwa, bon kamwad?

### **KLOUN**

Mo pa tann bon kamwad. Mo zis tann ou.

### **KASIO**

Aret fer lenteresan!

### **KLOUN**

Ou trouv mwa enteresan?

**KASIO**

Nou koz serye. ... Si ou trouv madam ki damdoner Madam Otelo, dir li ki Misie Kasio ti'a kontan koz ar li. Kapav kont lor ou?

**KLOUN**

Si li pa envizib mo pou dir li ki Misie Kasio ti'a kontan koste ar li.

*LI SORTI*

*YAGO RANTRE*

**KASIO**

Re-bonzour Yago!

**YAGO**

Savedir ou pa finn dormi ditou.

**KASIO**

Kouma soley ti bien pre pou leve  
Ler nou ti kas bann, mo finn prefer bord  
Isi boner pou, pardonn mwa Yago,  
Koz ar ou madam ler li pe'al travay  
Pou dir li ed mwa ouver enn laport  
Pou mo kapav koz ar Desdemona.

**YAGO**

Enn bon desizion! Atann mo dir li  
Ouver enn laport, sinon enn lenpos.  
Les mo tras enn plan, fer nou zeneral  
Kit teren ale pou ki nanye pa  
Anpes de dimoun dir seki zot 'le.

**KASIO**

Mersi bon Yago!

*YAGO SORTI*

Rar zwenn enn kikenn osi bon ki li.

*EMILIA RANTRE*

**EMILIA**

Bonzour zoli boug! Mo bien sagren ou  
Me li zis enn ti problem pasaze.  
Mo finn tann madam ek misie koze;  
Madam pran ou par ar boukou lafors.  
Nou zeneral dir ki ou erer grav  
Parski ou finn bles enn bien grandimoun  
Dan nou ti pei. Fasil perdi plas.  
Me li azoute ki li kontan ou,  
Ki li pa bizen ekout petition.  
Kan so ler vini li pou redonn ou  
Ou plas responsab, rann ou ou meday.

**KASIO**

Mersi! Malgre sa, si pa pe rod tro,  
Donn mwa lokazion dir zis detrwa mo  
Ar Desdemona.

**EMILA**

Swiv mwa dan lakaz.  
Ou pou gagn ou sans pou koz ar Madam.

**KASIO**

Mersi Emilia!

*ZOT SORTI*

**AK 3 SENN 2**

*DAN SIP; ANDEOR SATO*

*OTELO, YAGO EK JENNTOULMENN RANTRE*

**OTELO**

Donn sa bann let la kapitenn bato  
Pou ki li enform senater Veniz  
Sitiasion dan Sip. Aster mo kapav  
Enspekte travay fortifikasion.  
Vinn zwenn mwa laba.

**YAGO**

San perdi letan!

**OTELO**

Mesie, vinn ar mwa pou kontrol travay.

**JENNTOULMENN**

Dir ki bizen fer. Nou ekzekite.

*ZOT SORTI*

**AK 3 SENN 3**

*DAN SIP; ENN LASAM DAN SATO*

*DESDEMONA, KASIO EK EMILIA RANTRE*

**DESDEMONA**

Pa fatig latet, mo zanti Kasio,  
Mo pou pled pou ou.

**EMILIA**

Fer ou bes Madam!  
Mo bon Yago 'si pe soufer ar sa.

**DESDEMONA**

Enn bon dimoun sa! Pa traka Kasio.  
Biento mo mari ek so bon lietnan

Pou revinn entim.

**KASIO**

Ayo bon Madam!  
Pa kone kouma tousa pou fini  
Me mo garanti, tank ena lavi  
Mo pa pou bliye.

**DESDEMONA**

Mo kone Kasio.  
Ou ek mo mari, zot kouma pil-fas;  
Mo kapav predir ki biento zot de  
Pou revinn seki avan zot ti'ete.

**KASIO**

Eskiz mwa Madam me tousa kapav  
Pran boukou letan. Ler letan dousma  
Pe fer so travay, kapavet kikfwa  
Zeneral bliye seki ti ete.

**DESDEMONA**

Ayo mo Kasio, aret trakase.  
Mo donn mo parol tank mo pa reysi,  
Mo pou kontinie lastik mo mari  
Ziska li sede. Atab, lor lili  
Otelou pou tann petision Kasio  
Ziska li sede. Fer konfians, Kasio,  
Ou avoka pa pou abandone.

**OTELLO EK YAGO RANTRE**

**EMILIA**

Madam, Misie pe vini.

**KASIO**

Mo prefer ale.

**DESDEMONA**

Non, reste; ekout mwa koze.

**KASIO**

Madam, mo prefer pa la kan li la.  
Mo anbarase.

**DESDEMONA**

Mo bien konpran ou.

**KASIO SORTI**

**YAGO**

Drol sa! Bien-bien drol!

**OTELLO**

Ki zafer Yago?

**YAGO**

Nanye! Pa enportan. Me si ...

**OTELO**

Pa ti Kasio sa ki ti ar mo fam?

**YAGO**

Kasio Patron? Mo pa kwar Kasio ti  
Pou al kasiet ler li trouv ou vini.

**OTELO**

Mo bien kwar li sa.

**DESDEMONA**

Senier Otelò

Mo ti pe koz ar enn dimoun ki pe  
Bien soufer akòz to pe boud ar li.

**OTELO**

Kisannla kapav sa ete, to kwar?

**DESDEMONA**

To lietnan Kasio, mo gran Zeneral.  
Si parol bankal fam ki kontan twa  
Kapav tengn laflam, fer zot tom dakor,  
O mo bienneme, pardonn to lietnan  
Ki finn fer erer me pa par expre.  
Mo kone Senier kan pou akize,  
Kan pou pardone. Redonn li so plas.

**OTELO**

Limem ki ti la?

**DESDEMONA**

Wi, limem ti la.

Mo bien sagren li. Pa gard dan leker.  
Pardonn so febles.

**OTELO**

Ankor tro boner.

Pli tar va get sa.

**DESDEMONA**

Biento, mo gate?

**OTELO**

Pli vit ki kapav.

**DESDEMONE**

Tanto, ler manze?

**OTELO**

Pa seswar, gate.

**DESDEMONA**

Dime ler pran lench?

## **OTELO**

Dime midi mo pou dan sitadel.  
Mo bien okipe.

## **DESDEMONA**

Oke! Pa dime. Be apredime?  
Gramaten, midi, tanto ou aswar!  
Nek dir kan, gate. Selman pa tarde.  
Kasio regrete. E si bien gete  
So fot pa tro grav. Kan ena lager  
Biensir li normal ekziz disiplinn.  
Me Senier, aster, kapav pardone.  
Dir mwa Otelon kan to permet li  
Vinn explik so ka. Zame mo ti pou  
Refiz enn reket mo Prens Otelon.  
Pa bliye, gate, ki Maykel Kasio  
Ti toultan defann to entegrite.  
Mwa so avoka ...

## **OTELO**

Oke! Oke! Al dir li vinn get mwa.  
Difisil dir non.

## **DESDEMONA**

Pa fer koumadir  
Mo pe rod mo bout. Non, non, non baba!  
Mo pe pled anfaver to prop dibien,  
Pa pou lentere personel, do ta.  
Si ti personel, mo dir twa, koko,  
Mo ti pou gagn boukou difikilte.

## **OTELO**

Mo Desdemona, rann mwa enn servis:  
Larg mo pastalon. Mo bizen travay.

## **DESDEMONA**

Oke mo babou! Emilia swiv mwa.  
Pa kapav deranz Zeneral Marto.  
Salam mo lamour, mo disik kandi.

*DESDEMONA EK EMILIA SORTI*

## **OTELO**

Ah mo gran lamour! San lamour sakre  
Lanfer ki mo plas. Si mo lamour tengn  
Sivilizasion pou tengn anmemtan.

## **YAGO**

Mo gran Zeneral!

## **OTELO**

Wi mo bon Yago.

## **YAGO**

Ler ou ti kourtiz tifi Brabanntio,  
Misie Kasio ti konn ou afeksion?

**OTELO**

Depi zour Z. Kifer to dimande?

**YAGO**

Akoz samem bos. Pa kwar mo kirye.

**OTELO**

Pa koz parabol.

**YAGO**

Li ti konn li?

**OTELO**

Wi!

Souvan li ti fer mesaze ant nou.

**YAGO**

Anbon.

**OTELO**

Anbon? Ki anbon pe vinn fer ladan?  
To soupsonn marday?

**YAGO**

Marday Zeneral?

**OTELO**

Marday, wi marday!

**YAGO**

Kouma pou kone?

**OTELO**

Dir ki to panse.

**YAGO**

Panse, Zeneral?

**OTELO**

Panse, Zeneral! Aret repete  
Kouma kikenn pe kasiet enn sekre.  
Ki to pe kasiet? Fekla mo'nn tann twa  
Dir dan to moustas, "Mo pa kontan sa!"  
Ki to pa kontan? Kan mo fek dir twa  
Ki li ti kone lamour ant nou de  
To ti dir, "Anbon!" andire pa bon.  
To ti frons soursi andire to pe  
Blok sirkilasion enn move panse.  
Si to estim mwa Yago, dir mwa tou.

**YAGO**

Ou bien kone Sir ki mo estim ou.

## **OTELO**

Yago mo konn bien to senserite;  
To fransiz onet zame ezite.  
Bann paser siro, bann meter dan serk  
Servi retorik pou anbet piblik.  
Twa to pa koumsa me les mo dir twa  
To ezitasion kan to koz Kasio  
Fer mwa soupstone ki ena marday.

## **YAGO**

Patron, mwa mo kwar ou lietnan onet.

## **OTELO**

Mo 'si mo kwar sa.

## **YAGO**

Dimoun ti bizen  
Seki zot paret. Zes touy konesans  
Fer boukou dega.

## **OTELO**

Dakor. Falepa nou fer sinema.

## **YAGO**

Akoz sa mo kwar li pa pe zwe fim.

## **OTELO**

To pa pe dir tou. Ale bon Yago,  
Pa per pou dir mwa seki to kone.  
Parol degelas parfwa nesaser  
Pou nou met okler aksion degelas.

## **YAGO**

Zeneral, mo pa enn nenport ki koz  
Bonavini pou fer ler, fer plezir.  
Kouma pou kone kot vre, kot manti?  
Mem divan sefziz ena rabase,  
Koz manti pou trik sime lazistis.

## **OTELO**

Yago, mo kone to pa pe dir tou.  
Si to estim mwa, li enn traizon  
Si to gard sekre enn lenformasion  
Ki konsern mo fam.

## **YAGO**

Pardonn mwa Patron!  
Souvan-souvan mo kwar mo trouv kiksoz  
Ki anverite napa ekziste. Grandimoun ki saz  
Zot refiz pran kont mo rev, mo fantasm.  
Akoz sa mo pa kwar enn bon zafer,  
Pou ou, swa pou mwa ki mo rakont ou  
Mo bann panse fou.

## **OTELO**

Ki to pe kasiet?

## **YAGO**

Bon repitasion, samem nou trezor  
Ki noui nou nam. Kan koken mo kas  
Pe koken gonaz; kan koken mo nom,  
Sa enn lot zafer. Li pa vinn pli ris  
Move voler la. Mwa mo vinn pli pov.

## **OTELO**

Yago mo pou fer twa debal to sak!

## **YAGO**

Enposib! Mo leker dan ou lame.  
Sekre bien garde pa pou kas lakle.

## **OTELO**

To pe kas lakle.

## **YAGO**

Tansion Zeneral!  
Tansion zalouzi defonse, rantre.  
Enn mons set latet, toultan afame.  
Enn mari tronpe li viv san traka  
Si li bien promne seki so fam fer  
Me enn amoure ki soupsonn marday  
So lavi amer fer lanfer mwens pir.

## **OTELO**

Ayo mo mama!

## **YAGO**

Kan enn pov ere, li pli ris ki ris;  
Enn risar miliardder li bien-bien pov  
Si toultan li per ki li pou vinn pov.  
Bondie dan lesiel protez nou lape  
Kont mons zalouzi.

## **OTELO**

Zalouzi? Kifer?

Eski to kwar mwa mo pou les bann dout  
Anpwazonn lespri ek lavi maryaz?  
Les bebet fer sa, pa dimoun onet.  
Si mo fam zoli, kontan bel lavi,  
Frekant sosiete, kontan lamizman,  
Pa kwar Otelou pou frons so soursi,  
Soupsonn sipaki. Non, non, non Yago!  
Lizie Desdemona ti swazir mwa  
E mo lizie pou kwar seki li vwar.  
Si dout fer so zes, mo pou al rod prev;  
E ler mo gagn prev mo pran desizion:  
Swa lamour ale ousa zalouzi.

## **YAGO**

Mersi Zeneral. Aster mo kapav  
Koz ar ou fran-fran; exprim san rezerv  
Lwayote nouru ar mo lamitie.  
Mo pa pe dir ou ki mo ena prev  
Lor zestaz entel. Ou pa konn manier  
Bann madam Veniz. Vey bien so demars  
Kan li zwenn Kasio. Bann madam Veniz  
Pa kasiet Bondie seki zot kasiet  
Zot mari marye. Moralite lot!  
Seki pa bon fer zot bien kontan fer  
Me zot bann gran zwer kasiet zot pianter.

## **OTELO**

Pa dir mwa!

## **YAGO**

Pa bliye li ti trik so prop papa -  
Maryaz gat-nasion – e ler li fer kwar  
Ou figir fer per, samem li kontan.

## **OTELO**

Pa manti Yago!

## **YAGO**

Si li ti kapav  
Anbet lizie bonom la, fer li kwar  
Finn fer longanis – Ayo pardonn mwa!  
Akoz mo tro kontan ou alala  
Mo pe fane.

## **OTELO**

Non! Pa kwar sa Yago.

## **YAGO**

Mo kone patron, ou leker fermal.

## **OTELO**

Pa ditou Yago!

## **YAGO**

Pa kasiet Patron.  
Mo zis espere ou realize  
Mo lamour pou ou koz laverite.  
Ou bien bouverse. Mo pa ena prev.  
Mo zis soupsonne. Bliye tousa Sef!

## **OTELO**

Pa traka Yago.

## **YAGO**

Si ou les ale,  
Seki mo finn dir kapav fer fraka.  
Kasio mo kamwad. Ou fron ramase.

Tousa zis rimer.

**OTELO**

Mo pa boulderse.

Mo kone mo fam zame pou fer sa.

**YAGO**

Bravo Desdemona ek Otelò!

**OTELO**

Me li vre parfwa, natir kas kontour ...

**YAGO**

Sa li vre Patron. Li finn gagn demann

Gran fami, so prop kalite ek ran.

Li finn refize. Dimoun kapav dir

Ki so latet dir. Eh Patron pa kwar

Mo pe kritik li. Pa ditou Patron.

Zis enn reflexion. Kapav arive

Li koumans konpar ou ar so dimoun

E regret seki dife lazènes

Finn fer li fer.

**OTELO**

Salam! Ouver lizie.

Si to trouv kiksoz met mwa okouran;

Dimann to madam ouver so lizie.

**YAGO**

*(pe sorti)* Salam Zeneral!

**OTELO**

Kifer mo'nn marye? Mo sir Yago konn

Plis seki li dir. Sa bon misie la

Pa'le mo soufer.

**YAGO**

*(retourne)* Patron, silvouple, aret trakase.

Les letan travay. Mo sir ki Kasio

Merit so fonksion me si ou ris renn,

Retard desizion sa pou ed konpran

Seki pa vizib. Si'ena ensistans

Pou ki ou lietnan regagn so meday

Be lèrla Patron konklizion fasil.

Pa tro pran mwa kont. Mo lamour pou ou

Anpes mwa trouv kler. Mo sir li onet.

**OTELO**

Mo kone ki mwa mo pou bizen fer.

**YAGO**

Orevwar Patron!

**LI SORTI**

## **OTELO**

Li'enn gran koko, mo fer li konfians.  
So lespri fite permet li konpran  
Lafors ek febles dan lespri dimoun.  
Si Desdemona pe rod kas lalinn  
Malgre lafisel atas mo leker,  
Mo koup so difil, les li al maye,  
Al demay so may. Pa kapav bliye:  
Mwa mo enn Afro. Mo peyna kiltir  
Galan dan salon. Falepa bliye  
Mo nepli bien zenn – me mo pa tro vie -  
Mo finn perdi li. Solision valab:  
Bizen bat karte. O malediksion!  
Enfidelite asasen maryaz!  
Figir anzelik, lapeti feros.  
Prefer viv kouma krapo marekaz  
Ki viv dan godam leker bienneme  
Ki fer lezot zwir. Dimoun bien plase  
Souvan zwenn tase. Pa kapav bare  
Kan lamor vini. Koumsamem nou tou  
Nou predestine pou get korn pouse  
Lor nou fron marye. Desdemona sa!

### ***DESDEMONA EK EMILIA RANTRE***

Sa fam enfidel? Enposib, mo dir.  
Li mo bienneme!

## **DESDEMONA**

Elo, mo gate! Manze finn servi  
E bann envite sakenn dan so plas.

## **OTELO**

Momem responsab!

## **DESDEMONA**

Koz enpe pli for.  
Eski to malad?

## **OTELO**

Douler lor mo fron.

## **DESDEMONA**

To tro fatige! Les mo atas li  
Ar sa mouswar la.

## **OTELO**

Li bien tro tipti!

### ***LI POUS LAME DESDEMONA; MOUSWAR LA TONBE***

Les tonbe! Anou al dan nou lasam.

## **DESDEMONA**

Ayo mo gate! Kifer to malad?

*OTÉLO EK DESDEMONA SORTI*

**EMILIA**

*LI RAMAS MOUSWAR LA*

Depi bien lontan Yago dimann mwa  
Koken mouswar la. Pa kone kifer.  
Premie souvenir pwenter ti donn li  
E Desdemona ti fer enn promes  
Ki zame-zame li pou separe  
Ar sa kado la. Ki Yago pou fer  
Ar sa mouswar la, zis li ki kone.  
Kifer mo donn li, mo mem pa kone.

*YAGO RANTRE*

**YAGO**

Emilia ki to pe fer isi kouma'nn fol?

**EMILIA**

Bat lalang avan koze. Si to'le seki mo ena dan mo lame.

**YAGO**

Seki to ena? Normal enn bagatel.

**EMILA**

Bagatel?

**YAGO**

Bagatel rim ar lagel.

**EMILIA**

To pa'le sa mouswar la?

**YAGO**

Ki mouswar?

**EMILIA**

Mouswar mo patron ti donn so patronn.

**YAGO**

Mo gete.

*EMILIA MONTRE LI. YAGO SOUK LI*

**EMILIA**

Ki to pou fer ar sa?

**YAGO**

Choupchap! Enn louvraz zom. Ale, fonndos!

*EMILIA SORTI*

**YAGO**

(*ar limem*) Mo zet mouswar la dan lasam Kasio  
Kot zoulou tamtam fasil pou trouv li.  
Enn ti bagatel pou sem lagratel

Dan lespri malad enn mari zalou.  
Pwazon pe travay dan lespri zoulou.  
Tipti detay ki bien inofansif  
Enn kou eklate kouma dinamit.  
Nek atann, gete!

**OTELO RANTRE**

Ala li vini! Mem morfinn aster  
Pa pou kapav donn twa somey profon  
Ki to bien bizen, O zoulou tamtam!

**OTELO**

Wi, li finn tronp mwa!

**YAGO**

Bourzwa, mo bourzwa!

**OTELO**

Sort divan mwa, twa. To finn met labrez  
Dan fon mo kalson. Enn mari tronpe  
Li pa pou soufer tank li pa kone.

**YAGO**

Patron ou tann mwa?

**OTELO**

Kan mo pa ti konn madam la so senn  
Mo ti viv anpe. Manz bien, dormi bien.  
Pa ti ena tras lalev vis Kasio  
Lor lalev mo fam. Si kikenn koken  
Kiksoz pa servi, nou pa pou konsian  
Voler finn pase.

**YAGO**

Mo sagren tann sa.

**OTELO**

Si enn batayon, depi kapitenn  
Ziska sibaltern, ti zwir so lekor,  
Mo ti pou movi tank mo pa kone.  
Parski mo kone mo'nn rant dan toufann.  
Adie, adie, adie satisfaksion!  
Adie, adie, adie trankilite!  
Adie, adie, adie repitasion!  
Otelou so rengn fini dan baydoum.

**YAGO**

Pa koz koumsa Zeneral.

**OTELO**

Twa bandi donn prev ki mo fam vang-vang.  
Donn prev ki vizib. Sinon tansion twa!  
Mo fini twa net.

**YAGO**

Fer sagren Patron.

**OTELO**

Donn mwa prev foutou! Prev ki enbarab.  
Prev irefitab. Sankwa to pey ser.

**YAGO**

Mo bon Zeneral!

**OTELO**

Si ar to mansonz to pe tortir mwa,  
Abandonn lafwa, efas to konsians,  
Envant gro mansonz, fer pese orib,  
Fer lesiel plore, fer later tranble.  
Lanfer rasazie pa pou ena plas  
Pou dezas pli for.

**YAGO**

Lesiel pardonn mwa!

O mo Zeneral, si ou pans koumsa,  
Mo demisione. Yago enbesil,  
Ala ki'arive kan to lamitie  
Pa konn so limit. Pran kont bachara,  
Lamitie onet peyna plas dan enn  
Lemonn ipokrit. Mo'nn konpran aster  
Afeksion senser sem lagren maler.

**OTELO**

Kalme twa Yago!

**YAGO**

Kalme Zeneral?

Kouma pou fer sa kan mo finn perdi  
Konfians mo Patron.

**OTELO**

Yago, konpran mwa.

Mo nepli kone kot laverite:  
Mo fam li fidel ousa enfidel?  
Yago pe koz vre ousa koz manti?  
Mo'le prev! Donn mwa prev! Repitasion  
Mo Desdemona yer ti anzelik;  
Zordi diabolik. Nwar kouma mo nwar.  
Lamor preferab. Prev, donn mwa prev. Vit!

**YAGO**

Aster mo sagren mo'nn koz sa ar ou.  
Ou sir ou'le prev? Ou pou satisfé?

**OTELO**

Wi, wi, mo'le prev. Mo pou satisfé.

**YAGO**

Get bien ki ou'nn dir. Divan ou lizie,

"Chalo mere gori, tik, tik, tik!"

**OTELO**

Ayo lanfer modi!

**YAGO**

Pa fasil patron pou may zot anplen  
Pe deklenk resor lor lili bato.  
Ki mo pou dir ou? Difisil Patron  
Mem si zot ti vif kouma bann bebet  
Ansaler; difisil may zot kri-kri  
Pe regle lakor verse satanik.  
Malgre sa mo dir, si nou'ena pasians,  
Laport pou ouver lor laverite.

**OTELO**

Donn mwa enn sel prev ki li enn laryaz!

**YAGO**

Anbarasan Sef!  
Akoz lamitie onet ek senser  
Mo gagn lenpresion ki mo finn rant dan  
Enn kales kase. Pa kapav kile!  
Resaman mo ti partaz enn lasam  
Ar Lietnan Kasio. Enn ledan pouri  
Ti pe minn mo nam, anpes mwa dormi.  
Kouma ou kone ena so dimoun  
Ki dan zot somey rakont seki zot  
Ti fer dan lazourne. Kasio koumsa.  
Dan somey li dir, "Mo Desdemona,  
Mo lagam souna! Bizen konn kasiet  
Lamour ilegal."  
Lerla li trap mo lame, anbras li.  
Apre li rod anbras mwa lor labous.  
Ler mo pous li, li rod mont lor mo vant.  
E li kriye for, "Kifer zoulou la  
Finn vinn koken mo siro zanana."

**OTELO**

Move salte la!

**YAGO**

Me ti zis enn rev.

**OTELO**

Pa bizen plis prev.

**YAGO**

Li vre ki enn rev kapav kas lakle.

**OTELO**

Mo pou detrip li! Move piten la!

**YAGO**

Dousman Zeneral! Nou pa ena prev.  
Benefisdidout! Me dir mwa enn kou:  
Zame ou finn trouv ou madam marye  
Sarye enn mouswar dekore ar frez?

**OTELO**

Mo ti donn li sa. Ti premie kado  
Ki mo ti donn li.

**YAGO**

Sa mo pa kone.  
Seki mo kone: Yer Misie Kasio  
Ti souy so lalev ar sa mouswar la.

**OTELO**

Si sa mouswar la ...

**YAGO**

Si so mouswar sa  
Samem pli gran prev ki ou ti bizen.

**OTELO**

Kifer verminn la p'ena mil lavi!  
Enn lavi pa ase pou satisfè  
Laswaf mo vanzans. Asterla mo sir  
Femel la rapas. Yago, get mwa bien:  
Mo zet mo lamour dan enn trou pìsar.  
O Lespri Vanzans, nwar kouma koltar,  
Tir lamour lor tron, asiz dan so plas!  
Fer pwazon serpan dikte so lalwa!

**LI AZENOU**

**YAGO**

Kontan Patron?

**OTELO**

Disan! Mo'le disan!

**YAGO**

Pa galoup tro vit! Dime enn lot zour.

**OTELO**

Non, non, non Yago! Kan mo sir, mo sir.  
Kouma larivier desann dan lamer  
Mo laswaf vanzans pa konn arete  
Tank li pa finn rasazie bwar disan.  
Mo finn fer lalians ar Prens Lisifer.

**LI KOUMANS LEVE**

**YAGO**

Res anplas Senier!

**YAGO AL AZENOU AKOTE OTELO**

Lalimier lesiel, ekout mo serman:

Mo lespri, lebra, leker ek lavi  
Apartir zordi mo poz kot lipie  
Senier Otelo. Li zis komande,  
Mo ekzekite.

*ZOT TRAP LAME, DIBOUTE*

**OTELO**

Yago mo lamour,  
Mo finn dir twa wi, to finn dir mwa wi.  
Ala to mision: Dan mwens ki trwa zour  
Mo'le to dir mwa Kasio finn kaykoun.

**YAGO**

Kasio pou kaykoun me pa madam la.

**OTELO**

Sa pa enn fam sa. Sa enn saytann sa.  
Se mwa ki pou tengn so dife lanfer.  
Les li dan mo lame, mo bon Yago  
Ki aster finn vinn mo lwayal lietnan.

**YAGO**

Ziska lamor separ nou.

*ZOT SORTI*

**AK 3 SENN 4**

*DAN SIP; ENN LASAM DAN SATO*

*DESDEMONA, EMILIA EK KLOUN RANTRE*

**DESDEMONA**

Mo bon misie, ou kapav dir mwa kot Lietnan Kasio reste?

**KLOUN**

Bon misie? Kot bon misie?

**DESDEMONA**

Aret badine!

**KLOUN**

Si peyna bon misie, kouma pou reponn?

**DESDEMONA**

Kot Lietnan Kasio reste?

**KLOUN**

Si mo dir ou sa, mo pa'enn bon misie.

**DESDEMONA**

Fouf! Kouma pou koze?

**KLOUN**

Enn zoli madam pe rod lakaz enn zoli zennom. Ena kees ladan!

**DESDEMONA**

Ou nek pans malang?

**KLOUN**

Ki pli bon ki sa?

**DESDEMONA**

Eski ou kapav dir li ki Madam Otelo bien bizen zwenn li pou donn li enn bien bon nouvel?

**KLOUN**

Bon nouvel donn lezel fakter. Dan enn segonn mo revini.

**DESDEMONA**

Enn segonn finn fini pase.

**KLOUN**

Ou tir lay, Madam.

***LI SORTI***

**DESDEMONA**

Emilia, mo latet fatige. Mo pa pe trouv mo mouswar ki mo bienneme ti donn mwa.

**EMILIA**

Li sirman kot ou.

**DESDEMONA**

Si mo ti perdi portmone ranpli  
Ar biye de mil mo pa ti pou mayn.  
Si mo bienneme ti les zalouzi  
Trouble so lape ti pou'ena problem...

**EMILIA**

Senier Otelo pa zalou ditou?

**DESDEMONA**

Otelo zalou? Non, non, non. Zame!  
Soley so pei finn bril zalouzi!

***OTELO RANTRE***

**EMILIA**

Ala Zeneral!

**DESDEMONA**

Mw'al akonpagn li.  
Dir Maykel Kasio vinn zwenn Otelo.  
Ki nouvel Senier?

**OTELO**

Mo trebien Madam! (*ar limem*) Pa fasil zwe fim!  
Desdemona bien?

**DESDEMONA**

Foul korek Senier!

**OTELO**

Mo trap to lame... To lame bien mwat!

**DESDEMONA**

Pourtan lame la, li ni vie, ni tris.

**OTELO**

Move sign, Madam. Natir abondan;  
Natir zenere. Enn saler imid!  
Bizen fer karem, viv lavi oster  
Dan foul lapriyer. Kontrol, disiplinn,  
Sakrifis, penitans ek repantans.  
Pourtan enn bon lame.

**DESDEMONA**

Bien dir Senier.

Samem lame ti donn twa mo leker.

**OTELO**

Zordi pa parey! Lontan se leker  
Ki ti donn lame; aster lekontrer.

**DESDEMONA**

Pa konpran Senier. Nou koz to promes.

**OTELO**

Promes? Ki promes?

**DESDEMONA**

Mo finn dir Kasio vinn vit koz ar twa.

**OTELO**

Mo pe fer lafiév; nene pe koule.  
Pret mwa to mouswar.

**DESDEMONA**

Hen, pran sa koko.

**OTELO**

Mouswar mo'nn donn twa.

**DESDEMONA**

Li pa ar mwa la!

**OTELO**

Li pa ar twa la?

**DESDEMONA**

Non, mo bon Senier.

**OTELO**

Li pa ar twa la? To finn perdi li?  
Perdi mouswar mo mama finn donn mwa?  
Ki enn gran mistik ki lir dan lespri,  
Predir lavenir ti donn mo mama?  
Sa gran mistik la ti dir mo mama  
Ki sa mouswar la pou fer mo papa

Donn tou so lamour zis ar mo mama.  
Me si li perdi ousa donn kikenn  
Sa mouswar mazik garrbarr pou detrir  
Lamour konzigal. Avan so lamor  
Li ti donn mwa sa e li ti dir mwa  
Kan mo pou marye, donn sa mo madam.  
Mouswar la presie, pa les li trene  
Sinon enn lagign pou fer so ravaz.

### **DESDEMONA**

Enn zistwar vre sa?

### **OTELO**

Pli vre ki sa fos.  
Granmer Silansie ti pran de san zour  
Pou tis mouswar la ar laswa lever  
Beni par lesiel e so koloryaz  
Ti fer ar leker bann vierz prezerve  
Dan enn sarkofaz.

### **DESDEMONA**

Vre sa Otelos?

### **OTELO**

Vre, vre; plis ki vre. Vey bien mo mouswar.

### **DESDEMONA**

Ti pou plis meyer si pa ti donn mwa.

### **OTELO**

Ki to pe koze?

### **DESDEMONA**

To koze bizar!

### **OTELO**

To'nn zet li! Perdi li! Debaras li!

### **DESDEMONA**

Bondie protez nou!

### **OTELO**

Ki to dir?

### **DESDEMONA**

Li pa'nn perdi. Sipoze li finn perdi.

### **OTELO**

Kisasa?

### **DESDEMONA**

Mo dir 'sipoze'.

### **OTELO**

Al sers li toutswit. Mo'le get li ar mo de lizie.

## **DESDEMONA**

Biensir mo kapav. Me pa dir toutswit.  
O mo bienneme, pa rod sanz koze.  
Mo'nn vinn dimann twa resevwar Kasio.

## **OTELO**

Mouswar, mo'le mo mouswar.

## **DESDEMONA**

Maykel Kasio enn dimoun meritan.

## **OTELO**

Mo mouswar mo dir; al sers mo mouswar.

## **DESDEMONA**

Kasio ki problem. Pa enn bout sifon.

## **OTELO**

Al sers mo mouswar.

## **DESDEMONA**

Kasio finn toultan donn twa foul soutien;  
Bontan, movetan toultan li stennbay.

## **OTELO**

Mo mouswar foutou!

## **DESDEMONA**

Mo bien kwar se twa ki pe fer erer.

## **OTELO**

Ferfout ar zot tou!

## ***LI SORTI***

## **EMILIA**

Mari zalou sa.

## **DESDEMONA**

Li pa normal sa!  
Sa zistwar mouswar pe bien entrig mwa.  
Mo bien malere ki mo'nn perdi li.

## **EMILIA**

Bann zom la zot tou fonksionn mem parey:  
Zot zot enn vant vid, nou nou zot bol minn;  
Kan zot vant bien plen zot zis pet enn kou,  
Vir ledò, dormi.

## ***KASIO EK YAGO RANTRE***

Kasio ek Yago.

## **YAGO**

Peyna lot sime. Madam la kapav.  
Samem solision. Bizen lastik li.

## **DESDEMONA**

Ki nouvel Kasio? To bien mo kouzen?

### **KASIO**

Touzour mem manier. Madam pa bliye  
Ed mwa pou regagn estim Otelo.  
San so lamitie mo regn fini net.  
Si peyna pardon pou mo erer yer  
Mo abandonn tou, viv kouma ermit.

### **DESDEMONA**

Malsans, bon Kasio, mo Senier boud mwa  
Parski mo'nn direk dan mo pledwaye;  
Ler mo pled ou kees, li li anflame.  
Mo bizen atann enn moman propis  
Pou mo persiad li redonn ou ou plas.

### **YAGO**

Li finn sap lor kal?

### **DESDEMONA**

Li'nn kit mwa brit-brit.  
So konportman drol.

### **YAGO**

Otelo firye?  
Sa li bien-bien drol. Kan dife lor li,  
Kan tou pe kraze zame li sape.  
Si li finn sape, pa enn badinaz.  
Les mo al zwenn li pou sey konsol li.

### **DESDEMONA**

Sa pou enn gran led.

### **YAGO SORTI**

Sirman politik!  
Swa problem Veniz, swa konspirasion  
Ki vinn plis vizib andeor Veniz  
Pe fatig so nam. Souvan arive  
Kan gran-gran problem pe minn nou lespri  
Nou rod lipou poul ar ensinifian.  
Enn ti douler vant donn nou lenpresion  
Leker pe'arete. Dimoun li dimoun.  
Dimoun pa bondie. Nou pa toultan fit.  
Mo 'si mo'nn fane, Emilia. Fane!  
Ler perdi pasians, mo finn akiz li.  
Aster mo sagren. Li pa ti antor.

### **EMILIA**

Mo zis espere problem politik  
Pe manz so koko me pa zalouzi  
Ki touy armoni dan lavi enn koup.

### **DESDEMONA**

Peyna okenn koz pou li vinn zalou.

**EMILIA**

Zalouzi, Madam, li pa bizen koz.  
Ponn dizef loraz, li eklo laraz.

**DESDEMONA**

Bondie pa les sa detrir so lespri.

**EMILIA**

Bondie ekout so lapriyer.

**DESDEMONA**

Les mo al get li. Kasio ou res la.  
Si moman propis mo pou dimann li  
Fer leneseser.

**KASIO**

Gran mersi, Madam!

*DESDEMONA EK EMILIA SORTI*

*BIANGKA RANTRE*

**BIANGKA**

Bonzour mo Kasio!

**KASIO**

Ki to fer isi

Mo zoli Biangka? To pa pou kwar mwa,  
Mo ti lor sime pou rann twa vizit.

**BIANGKA**

E mwa mo ti pe al dan to lasam.  
Kifer, mo Kasio, to pe boud mo sarm?  
Enn semenn san twa? Set zour, set lanwit?  
Set fwa vennkat-rer. Veritab tortir.

**KASIO**

Sori mo Biangka. Mo'nn travers dife!  
Mo promet, pli tar, nou pou ratrape.  
Biangka, mo gate, eski to kapav  
Fer enn kopi ar sa bote mouswar.

**BIANGKA**

Kot to finn gagn sa? Aster mo konpran  
Kifer to absan ler mo bizen twa.  
Enn nouvo zezer!

**KASIO**

Arete Biangka!

Pa les zalouzi detrir to bote.  
Ni pies, ni metres!

**BIANGKA**

Kisannla sa ki finn donn twa kado?

**KASIO**

Personn. Mo zis finn trouv li dan lasam.  
Li telman zoli ki mo ti'a kontan  
Gard enn bon kopi avan mo rann li.  
Mo sir so propriyeter pou rod li.  
Bon aster, to bizen ale.

**BIANGKA**

Bizen?

Ale? Kifer?

**KASIO**

Zeneral Otelo.

Pe vini. Mo pa'le ki li trouv mwa  
Ar enn fam isi.

**BIANGKA**

Donn enn bon rezon?

**KASIO**

Pa kwar se parski mo pa kontan twa.

**BIANGKA**

Koz vre ta! Pli sir to pa kontan mwa.  
Dir mwa si aswar nou de nou pe zwenn.

**KASIO**

Biangka, mo gate, aswar nou pe zwenn.

**BIANGKA**

Oke! Parol done, parol sakre!

**ZOT SORTI**

**AK 4 SENN 1**  
*DAN SIP; ENN LASAM DAN SATO*  
*OTELO EK YAGO RANTRE*

**YAGO**

Patron, posib sa?

**OTELO**

Ki zafer Yago?

**YAGO**

Anbrase ankasiet.

**OTELO**

Ilezitim!

**YAGO**

Touni-touni lor lili inosan?

**OTELO**

Touni me inosan? Ipokrizi!  
Satan met zafer dan zafer, mo nwar.

**YAGO**

Ti plezir inosan, Patron. Pa plis.  
Sipoze mo donn mo fam enn mouswar.  
Mouswar la pou li. Dakor pa dakor?

**OTELO**

Rayt!

**YAGO**

Aster mo fam donn sa enn lot boug.  
Se so drwa, non?

**OTELO**

Si so loner pou li  
Li kapav, dapre twa, donn sa enn lot.

**YAGO**

Ou pe koz loner, enn zafer abstre.  
Souvan bann peyna deklar zot ena.  
Me patron, enn mouswar enn lot zafer.

**OTELO**

Aret koz mouswar. Mo'anvi bliye sa  
Me li revini kouma nik mous zonn.  
Li ti souy so lalev ar mo mouswar?

**YAGO**

Enn nanye ditou!

**OTELO**

Sa nanye ditou?

**YAGO**

Si mo ti tann li zet labou lor ou  
Kouma polipot souvan fer fanor  
Pou fer zot zezer gagn gijigiji ...

**OTELO**

Ki li'nn dir lor mwa?

**YAGO**

Nanye ki bien grav.

**OTELO**

Ki li'nn dir, foutou?

**YAGO**

Seki kontan fer  
San dir ki zafer ki zot kontan fer.

**OTELO**

Zot fer? Ki zot fer?

**YAGO**

Kot mo pou kone?

**OTELO**

Ar li?

**YAGO**

Ar li, lor li, ek lor lili.

**OTELO**

Fer ar li, lor li. Degoutan! Mouswar, konfesyon, mouswar! Li koupab. Pandi li, bezsominn la!  
Pandi li e lerala ziz li; bate apre explike. Mo gagn tranbleman. Bondie kone ki li fer. Fer! Zot  
fer! Pa zafer abstre ki bouwers mwa. Me zafer konkre. Kouma lalev, lekor. Ayo lanfer!  
Mouswar, lalev, lili, lor li. Satan! Serpan! Salte la!

**LI TOM SANKONESANS**

**YAGO**

(*ar limem*) Mo meksinn marse, gopia finn tase.  
Madam inosan mont lor lesafo.  
(*koz for*) Patron! O patron! Mo bon Zeneral  
Ki pe ariv ou?

**KASIO RANTRE**

Ed mwa, O Kasio!

**KASIO**

Ki finn arive?

**YAGO**

Zeneral finn gagn kriz epileptik.  
Yer 'si ti parey!

**KASIO**

Friksionn so de tanp!

**YAGO**

Non, non, pa fer sa!  
Les kriz la swiv so parkour natirel,  
Sinon li kime, apre divage  
E li vinn fou net. Eh, li pe leve.  
Pa res la Misie. Pli tar mo zwenn ou  
Pou mo koz ar ou enn zafer serye.

**KASIO SORTI**

Eh mo Zeneral! Ou'nn bles ou latet?

**OTELO**

To pe sikann mwa?

**YAGO**

Sikann ou Patron?

**OTELO**

Mo korn pe pouse, sa ki to pe dir?

**YAGO**

Mo sagren ou sor.

**OTELO**

Li'nn rekonet tor?

**YAGO**

Aret fatig ou latet Zeneral!  
Ena zom, par tonn, kwar zot lili prop;  
Lergete sak swar zot anbras laryaz.  
Ou ou'ena lasans: ou okouran tou.

**OTELO**

To ena rezon.

**YAGO**

Tini ferm, Patron!

Talerla, ler ou pa ti fit ditou,  
Kasio ti borde. Mo ti finn reysi  
Ris li dan enn kwen, explik ou tourman,  
Dir li revini pli tar pou dir mwa  
So bann avantir. Li finn aksepte.  
Al kasiet dan nwar e vey so regar  
(sinik, sarkastik, foutan, meprizan)  
Ler mo fer li rerakont so explwa:  
Depi kan, komie fwa li fongoyo;  
Kas papay, sousou dan zarden Madam.  
Patron ou bizen bien konn manz ou kou  
Sinon plan la pou vir anbalao.

**OTELO**

Yago, mo promet mo pou gard mo kalm  
Me kan ler vini, mo pou san pitie.

## **YAGO**

Peyna lot sime! Selman pa prese.  
Aster al kasiet.

### **OTELO AL KASJET**

(*ar limem*) Kan Kasio vini  
Mo pou koz ar li lor so relasion  
Ar Biangka ki vann so lekor pou viv.  
Ala enn piten ki'nn tom amoure  
Ar enn so kliyan. E Misie Kasio  
Sak fwa koz Biangka, trap so vant riye.  
Ala mo pikpik vinn poz lor lakol!

### **KASIO RANTRE**

Ler li fer sourir, mari perdi pie;  
Zalouzi san born lir zestaz Kasio  
Net anbalao. (*koz for*) Kimanier Lietnan?

## **KASIO**

Ou'apel mwa lietnan, sa fer mwa pli tris.

## **YAGO**

Sir, Desdemona pou dres ou papie.  
Si Biangka ki ti fer sa louvraz la  
Lontan sime kler.

## **KASIO**

Biangka bien rapid.

## **OTELO**

(*ar limem*) Ala li riye!

## **YAGO**

Biangka kontan ou.

## **KASIO**

Pov jab la! So latet finn gate net!

## **OTELO**

(*ar limem*) Li riye pou kasiet laverite.

## **YAGO**

Ou'nn tann nouvel la?

## **OTELO**

(*ar limem*) Sa enn gran zwer sa! Fer li repete.

## **YAGO**

Biangka dir partou ou pe marye li.

## **KASIO**

Ha, ha, ha! Jook sa!

## **OTELO**

(*ar limem*) Riye kouma anperer viktorye.

**KASIO**

Marye ar Biangka? Mwa? Mo zis enn kliyan. To kwar mo pagla? Ha, ha, ha!

**OTELO**

*(ar limem)* To riye, sovaz!

**YAGO**

Dapre rimer ou pe marye li.

**KASIO**

Aret badine!

**YAGO**

Badine? Serye sa!

**OTELO**

*(ar limem)* To vantar, tret!

**KASIO**

Biangka so louvraz sa. Li kwar mo pou marye li parski li kontan mwa. Me zame mo finn koz maryaz ar li.

**OTELO**

*(ar limem)* Yago pe signal mwa koste pou mo tann tou bien.

**KASIO**

Fekfekla li ti la. Li minn mo boyo, mo dir twa. Li arsell mwa. Lot zour dan borlamer mo ti pe koz ar detrwa Venesien. Ala trannsenk la vini, sot lor mo likou.

**OTELO**

*(ar limem)* E li dir, "Mo lagam souna!"

**KASIO**

Li may mwa, kares mwa, anbras mwa, ser mwa kont so lekor. Ha, ha, ha!

**OTELO**

Aster li blage, "Ala li ris mwa lor lili so mari." Verminn, mo'nn trouv to lagel me pa'nkor trouv lisien ki pou devor li.

**KASIO**

Mo bizen larg li.

**YAGO**

Ala li vini!

**KASIO**

Mem zafer! Hinm! Li santi bon.

**BIANGKA RANTRE**

Aret swiv mo lake Biangka!

**BIANGKA**

Mo dimann Sent Expedi expedie twa! Kifer to ti donn mwa sa mouswar la. Kouma enn kouyon mo ti les twa may mwa dan to lakol. Fer enn kopi? Kisannla ti donn twa sa? Pa kone! Kifer to'le enn kopi? Mo trouv li zoli. Kifer? Pa kone. Eta fangas! Pran to kouyonad. Dimann to bann tipiten fer to kopi.

**KASIO**

Biangka, mo gate-pouri, kalme to laflam mo ladousoupi.

**OTELO**

(*ar limem*) He! Mo mouswar sa!

**BIANGKA**

Si to anvi mwa vini kan to anvi. Sinon, ferfout ar twa.

*LI SORTI*

**YAGO**

Lietnan, tay deryer li!

**KASIO**

Oblize! Sinon so gran lagel pou fann rimer partou.

**YAGO**

Ou pou kot li tanto?

**KASIO**

Mo kwar.

**YAGO**

Mo va vinn get ou pou enn zafer serye.

**KASIO**

Korek sa!

**YAGO**

Nou zwenn!

*KASIO SORTI*

**OTELO**

*SORTI DAN PLAS KASJET*

Mo gagn li, mo trangle li!

**YAGO**

Ou'nn trouve kouma so lamalis exsit li?

**OTELO**

Yago, mo sen sover!

**YAGO**

Ou'nn trouv mouswar la?

**OTELO**

Sir-sir pou mwa sa?

**YAGO**

Bengker sek! Ou'nn trouve kouma li mepriz ou madam. Madam donn li sa e li, li al donn sa so piten. Ala kimanier li ete.

**OTELO**

Mo pou touy li bout par bout; rant dan so vant, sorti lavey lane. Li pran enn gran madam e fer li vinn sapsiway.

**YAGO**

Sanz disk Patron!

**OTELO**

To ena rezon. Okenn pitie pou kanar bwate. Les li pouri dan so prop pourtir. So lavi dan mo lame. So lamor finn fini programe. Pourtan li enn fam extra ki ti kapav fer enn anperer ere.

**YAGO**

Koz enn lot manier, Patron.

**OTELO**

Mo pe zis dir seki li ete. Mo air li me mo rekonet ki li enn artis ki, ar so lavwa mizikal, kapav fer zanimo feros vinn kalm ek dou. Mo oblize rekonet ki li entelizan e so lespri bien balanse.

**YAGO**

Sa fer li vinn plis danzere.

**OTELO**

Wi, to ena rezon ... me bizen rekonet ki li pa move.

**YAGO**

Tro bon! Tro bon ar tro boukou!

**OTELO**

Dakor ar twa ... me tousa bien tris!

**YAGO**

Si ou panse bizen bliye, pardone e les li kontinie so sinema, karionn! Bondie beni li! Les li fane!

**OTELO**

Mo pou sot so likou, desir-desir li. Fer mo korn pouse? Polie mo lili?

**YAGO**

Bien vilen!

**OTELO**

Vann-vane ar mo prop ofisie?

**YAGO**

Sa pa fer sa!

**OTELO**

Donn mwa enpe pwazon, Yago. Zordimem mo avoy li manze. Pa donn li letan diskite tansion so lekor ek so bote detourn mo lespri. Aswarmem mo fini li.

**YAGO**

Pwazon, Patron? Non! Chom li par lagorz, trangle li. Lor lili ki li finn polie.

**OTELO**

Extra! Bon konsey! Sa ki apel lazistis!

**YAGO**

Les Kasio dan mo lame. Mo okip so lanterman. Zis minwi ou pou kone.

**OTELO**

Sa zom!

*SON TRONPET DEOR*

Ki sa tronpet la?

**YAGO**

Sirman emiser Dik Veniz.

*LODOVIKO, DESDEMONA EK SERVITER RANTRE*

Wi, samem! Lodoviko ki emiser Dik Veniz. Ou madam pe akonpagn li.

**LODOVIKO**

Bondie beni ou Zeneral!

**OTELO**

Mersi!

**LODOVIKO**

Dik ek Senater fer ou konpliman.

*LI DONN OTELO ENN LET*

**OTELO**

Mo poz sa let la drwat lor mo leker.

*LI OUVER LET LA E KOUMANS LIR*

**DESDEMONA**

Ki bon nouvel lakaz, mo bon kouzen?

**YAGO**

Bienveni dan Sip Sir Lodoviko.

**LODOVIKO**

Mersi. Ki nouvel? Lietnan Kasio bien?

**YAGO**

Rape! Dan gown!

**DESDEMONA**

Kouzen, nouvel tris. Otelok li  
Ena enn biz-biz ki pe blok roulman.  
Mo sir ou kapav resoud lamitie.

**OTELO**

Ou sir sa Madam?

**DESDEMONA**

Ki ou dir Senier?

**OTELO**

*(pe lir)* "Nou kwar ou pa'nn fer seki bizen fer ..."

**LODOVIKO**

Pa ou. Li pe konsantre lor so let.  
Ena problem ant Lider ek Kasio?

**DESDEMONA**

Enn malantandi. Mo pe fer mo mie  
Pou ed sa de la. Mo bien kontan li.

**OTELO**

Lanfer ek Satan!

**DESDEMONA**

Senier!

**OTELO**

To latet bon?

**DESDEMONA**

Kifer to ankoler?

**LODOVIKO**

Nouvel dan let la pa fer li plezir.  
Gouvernman dir li retourn vit Veniz  
E met tou pouvwar dan lame Kasio.

**DESDEMONA**

Pou mwa sa li enn bon nouvel.

**OTELO**

Normal!

**DESDEMONA**

Kifer to dir sa?

**OTELO**

To latet pa bon!

**DESDEMONA**

Kifer Otelo?

**OTELO**

To merit kout fwet.

***LI KALOT DESDEMONA***

**DESDEMONA**

To pa respe mwa?

**LODOVIKO**

Personn dan Veniz pa pou rod kwar mwa  
Ler mo rakont zot seki mo'nn trouve.  
Konsol li Senier; souy so larm, Afro.  
Dimann li pardon.

**OTELO**

Dimann li pardon?

Sak larm li large nouri krokodil.  
Sort divan mwa, fam!

**DESDEMONA**

Mo ale Senier!

Mo prezans isi fer twa ankoler.

**LODOVIKO**

Enn madam dosil. Senier Otelo  
Dir li retourne.

**OTELO**

Eta fam laba!

**DESDEMONA**

Wi, mo bienneme!

**OTELO**

Ki ou'anvi ar li Sir Lodoviko?

**LODOVIKO**

Mwa mo Zeneral?

**OTELO**

Mo madam bien soup.

Ou kapav tourn li manier ou anvi.

Tourne, tourne matoupi

Matoupi se bien tourne.

Lor plore peyna so segon isi.

Li dosil, pliyab, li obeisan

San pour san – pa'nn dir twa plore? Plore! -

Sa let la Sir, dir mwa retourn Veniz.

- Pa finn fek dir twa bez sime ale?

Aktris manti dan zwe rol! -

Sir, mo aksepte lord ki finn donn mwa.

Mo retourn Veniz. - Twa sort la, ale -

***DESDEMONA SORTI***

Donn Kasio mo plas. Li abitie sa.

Vinn dine kot mwa. Bavant ansaler!

***LI SORTI***

**LODOVIKO**

Eski samem sa, enn Afro bien nob

Ki gouvernman Veniz ti donn foul paver?

Eski samem sa, pa les emosion

Kabos larezon? Eski samem sa,

Ki gard so sanfrwa dan adversite?

**YAGO**

Sir Lodoviko, li finn bien sanze.

**LODOVIKO**

So latet pa bon? Li paret toktok.

**YAGO**

Li seki li'ete. Mo pa pou dir plis.

Mo dimann bondie redonn li lagras.

**LODOVIKO**

Li finn bat so fam!

**YAGO**

Mo priye bondie  
Fer ki so violans napa depas sa.

**LODOVIKO**

Li'abitie bate? Ousa let Veniz  
Finn debalans li, fer li vinn enn lot.

**YAGO**

Pardonn mwa Senier, pa fer mwa koze;  
Pa fors mwa parle seki mo kone.  
Meyer ou gete seki ou trouve  
Olie ekout mwa. Obzerv so manier,  
Pran ou desizion.

**LODOVIKO**

Aster mo sagren mo'nn fer li konfians.

*ZOT TOU SORTI*

**AK 4 SENN 2**

*DAN SIP; ENN LOT LASAM DAN SATO*

*OTELO EK EMILIA RANTRE*

**OTELO**

Ou pa finn trouv nanye?

**EMILIA**

Ni trouve, ni tande, ni soupstone.

**OTELO**

Zame finn trouv li ek Kasio ansam?

**EMILIA**

Wi, san ki ena kiksoz anormal;  
San ki mo finn tann parol ki golmal.

**OTELO**

Pa dir mwa zame zot ti mirmire!

**EMILIA**

Ni zot mirmire, ni sey bayant mwa.

**OTELO**

Pa finn dimann ou al fer komision?

**EMILIA**

Non zame Senier.

**OTELO**

Konportman bizar!

**EMILIA**

Mo donn garanti

Ki Madam onet. Si ena doutans  
Ki minn ou lespri, efas li Senier;  
Si kikenn finn met pwazon dan ou krann,  
Bondie pini li, Bondie modi li.  
Si li pa onet, lor later peyna  
Okenn fam onet. Seki paret pir  
Anfet pouritir.

**OTELO**

Al dir li vini!

*EMILIA SORTI*

**OTELO**

(*ar limem*) Li paret onet! Eski mama-poul  
Pou les nou kone tou so tranzaksion?  
'Matant' dan 'mezon' priye kouma sen  
Pou kasiet pese.

*DESDEMONA EK EMILIA RANTRE*

**DESDEMONA**

Senier Otelou, ou ti pe rod mwa?

**OTELO**

Vinn isi piti!

**DESDEMONA**

Ki pe ariv ou?

**OTELO**

Mo get to lizie. Fixe mo figir!

**DESDEMONA**

Mo pa konpran ou.

**OTELO**

(*ar Emilia*) Twa matant mezon,  
To konpran louvraz. Kan pe fongoyo,  
Ferm laport-lafnet e anpes kirye  
Koste pou louke. Grate, ale vit!

*EMILIA SORTI*

**DESDEMONA**

Mo sipliy ou Senier lor mo zenou.  
Expalik mwa kifer ou manier'nn sanze.  
Ou ton anflame, pa konpran kifer.

**OTELO**

Ki vmemem to'ete?

**DESDEMONA**

Ou madam marye; lwayal ek fidel.

**OTELO**

Ale fer serman; direk dan lanfer.

Amwen parski to paret anzelik  
Lisifer gagn per met twa dan kazot.  
Pinision double: Fer serman to prop!

### **DESDEMONA**

Bondie konn tou nou sekre.

### **OTELO**

Li konn bien

To finn fer fos.

### **DESDEMONA**

Fer fos? Ar kisannla?

Kan? Kotsa?

### **OTELO**

To fer vadire to'enn sen.

### **DESDEMONA**

Senier Otelò, kifer ou plore?  
Eski mo lakoz ou larm pe koule?  
Si ou soupsonne mo papa fotif  
Ki ou oblize retourn dan Veniz  
Mo pa so konplis. Si li ou ennmi,  
Li mo ennmi 'si.

### **OTELO**

Mem si koumadir

Bondie ti desid pou avoy lapest  
Dan mo douniya; desid pou plonz mwa  
Dan pit povrete, mo sir mo ti pou  
Nouri lesperans dann enn kwen mo nam.  
Mem ler mo finn vinn enn mahaboufon  
Ki dimoun riye, kapav manz mo kou.  
Me kan basen kot mo vers dile pir  
Vinn dilo pouri kot krapo fer vis,  
Pasians, lesperans vit-vit mont lor pie  
E anz dan lesiel gagn kouler lanfer.

### **DESDEMONA**

Mo'espere Senier ou pa pe viz mwa!

### **OTELO**

Kouma mo pou viz mous-nwar dan baydoun?  
Zoli belzaminn ki pous kot latrinn?  
Mo modi sa zour ti donn twa nesans.

### **DESDEMONA**

Ki pese mo'nn fer, mo mem pa kone?

### **OTELO**

Zoli papie blan, blan imakile,  
Zis bon pou ekrire 'piten ipokrit'?  
"Ki pese mo'nn fer?" Anbon! Pa kone

Ki pese to'nn fer! Si mo pronons zis  
Enn bout to pese, mo lalang kloze.  
"Ki pese mo'nn fer?" Lesiel bous nene;  
Lalinn ferm lizie; mem labriz vang-vang  
-So kafe peyna triyaz- al kasiet  
Telman li onte. "Ki pese mo'nn fer"?  
Piten ipokrit!

**DESDEMONA**

Kalomni, Senier!

**OTELO**

To pa enn piten?

**DESDEMONA**

Serman lor Labib!

Mo lwayal, fidel. Zis mari marye  
Ki gagn drwa tous mwa. Mo pa enn vang-vang,  
Laryaz ou piten.

**OTELO**

To pa donn chana?

**DESDEMONA**

Aret tortir mwa!

**OTELO**

Pa fasil ar li!

**DESDEMONA**

Bondie protez nou!

**OTELO**

Pardonn mwa madam!

Mo ti kwar ou enn gran piten Veniz  
Ki'nn frang Otelo. Lergete ou enn  
Makrel dan loka. "Ki pese mo'nn fer"?

**ENN RIYE FOUTAN**

**EMILIA RANTRE**

Mo finn tir enn kou. Ala to pitay.

**LI SORTI**

**EMILIA**

Kifer li koumsa, Madam? O Madam  
Kifer ou lizie larme?

**DESDEMONA**

Lapousier.

**EMILIA**

Madam Otelo, ki pe arive?

**DESDEMONA**

Ar kisannla?

**EMILIA**

Be ar misie, Madam.

**DESDEMONA**

Ki misie?

**EMILIA**

Ou misie, Madam.

**DESDEMONA**

Zero!

Mo peyna misie. Mo pa pou plore.  
Mo pa pou reponn. Si mo'le reponn,  
Mo larm pou koule. Rann mwa enn servis:  
Ler to ranz lili, met mo dra nipsial.  
E dir to mari mo bien bizen li.

**EMILIA**

Tou anbalao!

*LI SORTI*

**DESDEMONA**

Mo kwar mo merit seki ariv mwa.  
Mo pli ti defo gran kouma montagn.

*YAGO EK EMILIA RANTRE*

**YAGO**

Ou ti pe rod mwa? Ki mo kapav fer?

**DESDEMONA**

Mo pa'nn abitie gagn zoure koumsa!

**YAGO**

Mo pa pe konpran. Ki finn arive?

**EMILIA**

Senier Otelo finn servi gro mo,  
Zour li gro betiz, dir li enn piten.

**DESDEMONA**

Mwa mo koumsa mwa?

**YAGO**

Kouma kwa Madam?

**DESDEMONA**

Kouma seki ou madam finn fek dir.

**EMILIA**

Li'nn tret li piten! Mem enn mandian sou  
Zame koz koumsa mem ar so metres.

**YAGO**

Kifer li'nn dir sa?

**DESDEMONA**

Pa kone. Mo sir mo pa koumsa, mwa.

**YAGO**

Pa plore, pa plore, Madam.

**EMILIA**

Li ki finn refiz demann gran fami;  
Perdi so papa, pei ek kamwad  
Pou gagn tit piten? Kapav pa plore?

**DESDEMONA**

Mo lavi modi!

**YAGO**

Plito modi li.

Ki finn ariv li?

**DESDEMONA**

Kouma pou kone?

**EMILIA**

Seki mwa mo sir ena enn verminn,  
Enn salo, salte pe sem zizani  
Pou li gagn so bout. Mo sir samem sa.

**YAGO**

Aret koze twa. Sa pa ekziste.

**DESDEMONA**

Si sa ekziste, Bondie pardonn li.

**EMILIA**

Lakord dan likou! Enn plas dan lanfer!  
Samem so rasion. Piten? Ki piten?  
Ar kisannla? Kan? Kotsa? Dir foutou!  
Enn mari sovaz pe brouy bann lespri.  
O Senier Bondie, donn dimoun onet  
Enn fwet pou nou fwet bann verminn rachas  
Depi barlizour ziska fer nwar net.

**YAGO**

Bous labous! Trankil!

**EMILIA**

Be les zot tande.

Pa bliye, Yago, ti'ena enn makro  
Ki ti fer twa kwar ki mwa ek Afro  
Ti pe fongoyo.

**YAGO**

Aret koz nenport!

**DESDEMONA**

KonseY mwa Yago ki mo bizen fer

Pou ki Otelo refer mwa konfians.  
Koz ar li Yago. Mo pa pe konpran  
Ki pe ariv nou. Lor mo de zenou  
Mo pe fer serman ki zame-zame  
Ki li dan rev ousa realite,  
Mo pa'nn fer erer ar kontra maryaz.  
Lesiel pini mwa si mo'nn fer erer.  
Dir mo bienneme mo lavi aster  
Pa ena valer me nanye-nanye  
Pa pou touy lamour ki dan mo leker.  
Pou dir mo 'piten' mo lalang klose;  
Kouma mo pou fer seki piten fer?

**YAGO**

Pa traka, Madam. Lavi pa fasil.  
Responsabilite leta pez lour  
Lor so de zepol, fatig so latet  
E li tir koler lor ou.

**DESDEMONA**

Ou sir sa?

**YAGO**

Peyna lot rezon.

*TANN SON TRONPET*

Tronpet pe anons dine finn pare.  
Bann mesaze sort Veniz envite.  
Fer ou devwar Madam. Aret plore.  
Tou pou rant dan lord.

*DESDEMONA EK EMILIA SORTI*

*RODERIGO RANTRE*

Ki li dir Roderigo?

**RODERIGO**

Mo bien kwar  
Yago, ou pe fer mwa vinn enn zokris.

**YAGO**

Okontrer!

**RODERIGO**

Toulegramaten ou envant nouvo promes e touletanto mo ploy kouma kanif. Inefizinef! Pa kont  
lor mwa pou bliye.

**YAGO**

Ekoute bayo!

**RODERIGO**

Mo'nn fatige ekoute sirtou parol dan vid.

**YAGO**

Pa korek sa!

**RODERIGO**

Ki pa korek? Mo pos finn kanze. Mo done mem, kado lor kado, pou ki Desdemona aksepté mo afeksion. Ase bizou pou tant enn leser kit so vwal. Ou fer mwa kwar ki madam la bien apresie me mo pe chombo mem! Chombo, anpandan!

**YAGO**

Korek sa!

**RODERIGO**

Pa korek ditou! Mwa mo kwar ena marday.

**YAGO**

Kwar mwa, toukorek!

**RODERIGO**

Mo pa kouyon mwa. Mo pe al get Desdemona, dir li tou e si li rann mwa mo bann kado, mo promet li mo pou aret agas li. Si li refize, se ou ki pou bizen peye. Mo pou chalenj ou.

**YAGO**

Toutswit?

**RODERIGO**

Mo ena enn sel parol. Mo fer seki mo dir.

**YAGO**

Chabas beta! Aster mo kone to enn vre zom. To ena move lopinion lor mwa me mo asir twa ki mo finn fer to louvraz korek-korek.

**RODERIGO**

So kontré paret pli vre.

**YAGO**

Mo dakor ki persepsion pa parey e to reaksion li korek. Me Roderigo, si to posed seki mo kwar to posede, setadir lide kler, determinasion ek kouraz, seswar montre to kapasite. Si dime swar to pa zwir delis laser dan lebra Desdemona, mo pa apel Yago. Lera to kapav swazir zouti pou pini mwa.

**RODERIGO**

Ki bizen fer? Mo espere pa ilegal.

**YAGO**

Ena emiser depi Veniz ki finn vinn met Kasio dan fotey Otelo.

**RODERIGO**

Savedir Otelo ek Desdemona pe retourn Veniz.

**YAGO**

Non, non, non! Li pe al Moritani ar so fam ... amwen ki so sezour isi pralonze par enn axidan ... si koumadir so ranplasan, Kasio, zwenn tase.

**RODERIGO**

Zwenn tase?

**YAGO**

Nepli kapav asiz dan fotey ... konpran? Ni dibout!

**RODERIGO**

E se mwa ki bizen fer louvraz la?

**YAGO**

Si to fer seki bizen fer, banane! Aswar li pe dine kot so piten e mo pe al zwenn li laba. Li pa ankor gagn nouvel so promosion. Si to antann li ant minwi ek enn-er, ler li sorti, to ranz so kari. Pa traka matlo, mo pou la pou apiy twa. Peyna li sape. Swiv mwa e mo pou explik twa kifer so lamor nesese. Ler pou enn louvraz sasi pe aprese. Peyna pou tike!

**RODERIGO**

Dir mwa tou; donn mwa tou.

**YAGO**

Kler sa mo kamwad!

*ZOT SORTI*

## **AK 4 SENN 3**

*DAN SIP; ENN LASAM DAN SATO*

*OTELO, LODOVIKO, DESDEMONA, EMILIA EK SERVITER RANTRE*

**LODOVIKO**

Pa nesese akonpagn mwa.

**OTELO**

Non, Senier, enpe lekzersis nesese.

**LODOVIKO**

Bonswar madam! Mersi pou ou ospitalite.

**DESDEMONA**

Senier, li enn gran plezir ek loner resevwar ou.

**OTELO**

Enn ti promnad Senier? Desdemona!

**DESDEMONA**

Wi, Senier.

**OTELO**

To kapav al dormi. Mo pa pou tarde pou retourn lakaz. Dir servant li kapav ale. Okip tou tomem.

**DESDEMONA**

Wi Senier!

*OTELO, LODOVIKA EK SERVITER SORTI*

**EMILIA**

Koumadir li finn bien kalme.

**DESDEMONA**

Li pa pou tarde pou retourn lakaz.  
Li finn dir mwa mo kapav al dormi.

Dir twa al lakaz.

**EMILIA**

Dir mwa al lakaz?

**DESDEMONA**

So lord sa Emilia. Aranz lili  
E les mwa tousel. Evit lamerdman.

**EMILIA**

Malsans ou'nn zwenn li.

**DESDEMONA**

Zame koz koumsa.

Mo lamour pou li telman enportan  
Ki malgre konfli – larg sa zepeng la -  
Boudri, movesan, mo pa viv san li.

**EMILIA**

Mo finn ranz lili kouma ou ti dir.

**DESDEMONA**

Kan mo mor baba, anvlop mo lekor  
Ar mo dra nipsial.

**EMILIA**

Aret fer mofinn.

**DESDEMONA**

Kan mo ti zanfan ti'ena enn nenenn  
Ki ti amoure me so galan la  
Ti abandonn li. Lavenir brize,  
Li ti sant sante lor enn pie vieyfi  
Ziska ki li ti nwaye dan so larm.  
Sante la seswar kol lor mo memwar.  
Malsans mo pa gagn letan pou sant li.  
Fer vit Emilia!

**EMILIA**

Madam ou pa'le ou dezabiye?

**DESDEMONA**

Non! Plito ed mwa pou dezabiye.  
Lodoviko la li enn jenntoulmenn.

**EMILIA**

E enn zoli boug!

**DESDEMONA**

Ala li koz bien.

**EMILIA**

Mo konn enn kikenn dan Veniz ki pa ti pou ezite mont lor Piter Bot pou gout so lalang.

**DESDEMONA**

**LI SANTE**

Enn pov jab anba enn pie zamalak  
Sant sante vieyfi;  
Lame lor leker, latet lor zenou  
Repet vieyfi, vieyfi, vieyfi;  
Larivier desann, eko so konplent,  
Repet vieyfi, vieyfi, vieyfi;  
So larm ki koule fer bann ros vinn mou -  
Poz sa la! -  
Repet vieyfi, vieyfi, vieyfi -  
Fer vit, li pre pou vini -  
Sant anker: mo harr pou fer ar vieyfi.  
Falepa blam li, mo tousel antor -  
Apri ki vini? Kisannla pe tap laport?

**EMILIA**

Divan sa Madam.

**DESDEMONA**

**LI SANTE**

Mo ti dir mo bienneme li fer fos.  
Nou sant vieyfi, vieyfi, vieyfi!  
Si mwa mo fer fos, to pou fer plis fos -  
Fer vit Emilia. Mo lizie grate.  
To kwar mo larm sa?

**EMILIA**

Pa plore, Madam!

**DESDEMONA**

Grandimoun ti dir. Ayo bann zom la!  
To kwar Emilia ki enn fam kapav  
Abiz so mari dan sa fason la?

**EMILIA**

Ena fam koumsa.

**DESDEMONA**

Eski Emilia

Pou kapav fer sa pou gagn enn trezor?

**EMILIA**

Pou gagn enn trezor? Tansion bien for.  
Ou Madam?

**DESDEMONA**

Zame! Lalimier temwen!

**EMILIA**

Si tengn lalimier? Marenwar chom tou?

**DESDEMONA**

To pou fer sa pou rises materyel?

**EMILIA**

Si rises la gran, pri tivis tipti!

**DESDEMONA**

Aret badine; aret ris lakord!

**EMILIA**

Pa fer sa pou fanfrelis Madam. Pa pou enn tibizou nanyeditou ousa enn zoli rob. Me si koumadir enn ti endiskresion kapav donn bel zwisans pli divan? Waynot? Enn mari li mari kouyon si li lev nene akoz so fam finn servi zafer la pou fer li vinn lerwa, fer li vinn gran senier.

**DESDEMONA**

Pa fasil ar twa Emilia!

**EMILIA**

Tro boukou ipokrizi, tro boukou.  
Tou manier, kan sa arive, Madam,  
Se zom ki antor. Si li pa kapav  
Aroz so karo, les vwazen fer li;  
Si zalouzi fer li vinn tiranik;  
Si pou wi, pou non, li nek lev lame  
Nou fam nou bizen konn regle zot kont.  
Zom bizen konpran ki fam 'si ena  
Seki zom ena. Kan zom fann pikan  
Andeor lakaz, kifer li fer sa?  
Parski pa kapav remanz mem kari  
Gramaten, tanto? Nou 'si nou parey!  
Dir zom tret nou bien. Kan enn fam fane  
Se parski so zom finn fane avan.  
Nou aprann ar zot! Nou fer kouma zot!

**DESDEMONA**

To servi lemal pou geri lemal?  
Servi lebien, Emilia, pa lemal.

**ZOT SORTI**

## **AK 5 SENN 1**

**DAN SIP; DAN LARI ASWAR**

**YAGO EK RODERIGO RANTRE**

### **YAGO**

Kal deryer miray, li pre pou vini.  
Prepar to lepe pou li rod enn vant.  
Pa per piti, mo la koste ar twa.  
Swa monte, swa desann – swa sa, swa lot.  
Tini ferm babou, napa les sape.

### **RODERIGO**

Pa les mwa tousel; kapav bizen led.

### **YAGO**

Si mo per ki to la! Pa bizen per!

**YAGO SORTI**

### **RODERIGO**

Mo pa kone kifer mo pe fer sa;  
Bizen rekonet li fer mwa trouv kler.  
Zis enn lavi. Enn kout lepe, adie!

### **YAGO**

*(ar limem)* Mo finn frot so boubou, fer li sansib.  
Aster gopia la pe zwe kokderas.  
Si li touy Kasio ou Kasio touy li;  
Si toulede mor se mwa ki venker.  
Si gopia sape li pou dimann kont,  
dimann ranboursman – mo finn bien tor li.  
Li bizen kaykoun. Si Kasio sape  
Mwa ki pou soufer parski so grander  
Rekta fer mwa gagn noze, maloker.  
Anplis nene plat kapav kas lakle,  
Rakont so lietnan tou mo manigans.  
Li 'si bizen mor! Shouuut! Ala li vini!

**KASIO RANTRE**

### **RODERIGO**

So bataz mem sa! Ala mo vini!

**LI PIK KASIO**

### **KASIO**

Sans mo manto finn protez mo lekor.  
Sinon mo fini. Nou get to manto!

**KASIO BLES RODERIGO**

### **RODERIGO**

Ayo mama! Li finn touy mwa! Ayoooo!

**YAGO RANTRE, LI BLES KASIO, LI SOVE**

**KASIO**

Mo finn bien blese. Osekour! Ed mwa!

**OTELO RANTRE**

**OTELO**

*(ar limem)* Lavwa Kasio sa. Bravo mo Yago.

**RODERIGO**

Pese pey lor later.

**OTELO**

*(ar limem)* Pa manti!

**KASIO**

Osekour! Ed mwa! Apel enn dokter.

**OTELO**

*(ar limem)* Kasio pe pey so pese. Ah Yago  
To enn jak, mo frer. Sa ki apel frer!  
Li vanz ditor ki zot finn fer so frer.  
Madam, to galan pe manz lapousier.  
To tour pe vini. Tanto to kone!  
To mazik nepli marse. To lili  
Bisagn ar vis pou gout to prop disan.

**OTELO SORTI**

**LODOVIKO EK GRASIANO RANTRE**

**KASIO**

Osekour! Ed mwa! Personn pa tann mwa?

**GRASIANO**

Ena kikenn andifikilte.

**KASIO**

Osekour!

**LODOVIKO**

Kikenn pe kriye!

**RODERIGO**

Ayo salte la!

**LODOVIKO**

Ena plis ki enn. Tro danzere sa.  
Kapav enn piez sa. Anou rod ranfor.

**RODERIGO**

Personn pa tande? Ayoooo!

**LODOVIKO**

Hen, ankor mem zafer!

**YAGO RANTRE. LI PE SARYE ENN LALANP**

**GRASIANO**

Ala enn dimoun dan so lenz dormi, ar zarm ek lalanp.

**YAGO**

Ki pe pase la? Ki pe rod sekour?

**LODOVIKO**

Pa kone.

**YAGO**

Pa finn tann kikenn kriye?

**KASIO**

Isi! Vinn isi!

**YAGO**

Ki finn arive?

**GRASIANO**

Mo kwar zom Otelo sa.

**LODOVIKO**

Limem. Enn dimoun extra serye.

**YAGO**

Kisannla ki dan agoni?

**KASIO**

Yago! Bondie beni! Ed mwa Yago.  
Enn tret finn pik mwa.

**YAGO**

Ou sa mo Lietnan? Kot sa sovaz la?

**KASIO**

Enn laba ater. Li pa pe bouze.

**YAGO**

Twa salte verminn! (*ar Lodoviko ek Grasio*) Donn mwa enn koudme!

**RODERIGO**

Osekour!

**KASIO**

Bandi sa. Li mars ar zot!

**YAGO**

Kriminel! Asasen! Ala pou twa!

***LI TOUY RODERIGO***

**RODERIGO**

Satan! Lisien! Mo modi twa Yago.

***LI TOM SEK***

**YAGO**

Atak dimoun dan nwar? Voler! Taker!  
Leve tou dimoun! Jab pe fer piknik!

***LODOVIKO EK GRASIANO SORTI DAN NWAR***

Ki zot ete zot? Bon ousa move?

**LODOVIKO**

Mo sir ou kone.

**YAGO**

Sir Lodoviko!

**LODOVIKO**

Limem sa, monwar.

**YAGO**

Ed mwa grandimoun, zot finn bles Kasio.

**GRASIANO**

Kasio?

**YAGO**

Ki nouvel mo frer?

**KASIO**

Pa santi لازم.

**YAGO**

Ayo mo bondie! Montre lalimier.

Mo atas blesir la ar mo semiz.

***BIANGKA RANTRE***

**BIANGKA**

Ki finn arive? Kikenn finn kriye.

**YAGO**

Li ki finn kriye.

**BIANGKA**

Kasio, mo Kasio!

Mo gate Kasio, ki finn ariv twa?

**YAGO**

Piten bienkoni! Kasio ou kone  
Kisannla sa ki'nn atak ou, bles ou?

**KASIO**

Non.

**GRASIANO**

Mo sagren finn ariv ou sa. Mo ti pe rod oumem.

**YAGO**

Kikenn pret enn sang pou atas لازم.  
Rod enn palanken pou fer sarye li.

**BIANGKA**

Li pe tom febles. Kasio mo Kasio!

**YAGO**

Get sa laryaz la. Li kapav konplis.  
Pa trakase, mo pou ed twa Kasio.  
Ekler par isi. Enn kadav parter?  
Mo get so figir. Ayo mo mama!  
Roderigo sa. Ayo mo bondie!

**GRASIANO**

Roderigo, sitwayen dan Veniz?

**YAGO**

Limem. Ou konn li?

**GRASIANO**

Biensir mo konn li.

**YAGO**

Misie Grasiano! Mo'nn fane ankor!  
Pardonn mo manier. Mo tro boulderse.

**GRASIANO**

Mo kontan trouv ou.

**YAGO**

Kasio, tini ferm.

Kot palanken la?

***BANN SERVITER RANTRE AR ENN PALANKEN***

Pran Kasio ale.

Mwa mo'al rod enn dokter. (*ar Biangka*) Tansion twa fam!  
Kasio, dimoun ki finn mor mo kamwad.  
Ki ti'ena ant zot?

**KASIO**

Mo mempa konn li.

**YAGO**

(*ar Biangka*) To per mo may twa? - Sarye zot ale!

***ZOT MET KASIO DAN PALANKEN E ZOT SARYE KADAV RODERIGO, SORTI.***

Pa ale misie. Twa fam enfidel,  
To bien trakase. To lame tranpe.  
E voutot get bien so regar koupab!  
Mo konsey zot vey li bien. Li koupab.  
Mo kone kouma pou fer li koze.

***EMILIA RANTRE***

**EMILIA**

Ayo ki maler! Ki finn arive?

**YAGO**

Finn atak Kasio ler ti pe fer nwar.  
Roderigo parmi. Lezot finn tir.  
Kasio bien blese, Roderigo mor.

**EMILIA**

Kasio finn blese? Enn bon dimoun sa!

**YAGO**

Louvraz bann laryaz. Twa mo Emilia  
Al dimann Kasio kot li ti ete  
Avan ensidan. (*ar Biangka*) Kifer to tranble?

**BIANGKA**

Kasio ti kot mwa. Mo pa pe tranble.

**YAGO**

An, li ti kot twa! Aster vinn ar mwa.

**EMILIA**

Twa vilen piten!

**BIANGKA**

Mo pa enn piten. Si mo enn piten,  
To 'si to piten.

**EMILIA**

To dir mo piten? Twa move makrel!

**YAGO**

Bann grandimoun, nou al okip Kasio.  
Twa piten, aret rakont nou zistwar.  
Dir laverite, ki finn traverse.  
Twa Emilia vit al dan sitadel  
Pou enform Zeneral ek so madam  
Seki pe pase. (*ar limem*) Zordi swar mo kwar  
Swa sonn laviktwar swa sonn dezespwar.

*ZOT SORTI*

**AK 5 SENN 2**

*DAN SIP; DAN LASAM DESDEMONA*

*OTELO RANTRE. LI PE SARYE LALANP. DESDEMONA LOR LILI*

**OTELO**

Samem larezon; samem lazistis;  
Pa nesaser detay, O! inosans.  
Samem nesaser. Pa pou'ena disan;  
Pa pou'ena blesir ki rwinn lapo kler,  
Poli kouma marb. Me li bizen mor  
Sinon li pou tray konfians lezot zom.  
Tengn lalimier avan tengn lalimier.  
Si mo tengn lalanp, kapav ralim li;  
Me ler mo finn tengn to prop lalimier,  
Pa ena sime pou mo ralim li.  
Kan mo'nn kas enn roz, enposib pou mwa  
Pou fer li reviv. Roz la pou fane.  
Les mo santi li vivan lor so brans.

*LI ANBRAS DESDEMONA*

O souf parfime! Pa fer lazistis  
Perdi so balans. Ankor enn tiba.  
Pa sanze. Res koumsa apre lamor.  
Mo touy twa dabor, fer lamour apre.  
Enn dernie tiba. Badou mertriye.  
Mo larm pou koule; larm ki donn lamor.  
Mo tristes sakre touye ar lamour.  
Ala li leve!

**DESDEMONA**

Twa sa Otelò?

**OTELÒ**

Wi, Desdemona.

**DESDEMONA**

To pe vinn dormi?

**OTELÒ**

To'nn fer lapriyer?

**DESDEMONA**

Wi, mo Senier.

**OTELÒ**

Si to'nn fer enn pese  
Ki fer lesiel plore, dimann pardon.

**DESDEMONA**

Pa bon koz koumsa.

**OTELÒ**

Dimann pardon vit!  
Mo donn twa letan pou to sov to nam  
Ler mo vinn touy twa.

**DESDEMONA**

Ou pe koz touye?

**OTELÒ**

Wi.

**DESDEMONA**

Senier Zezi, ed enn pov peser.

**OTELÒ**

Amenn.

**DESDEMONA**

Savedir ou pa pou touy mwa.

**OTELÒ**

Kwar samem.

**DESDEMONA**

Ou fer mwa gagn per Senier.

**OTELO**

Regret to pese.

**DESDEMONA**

Pese mo peyna  
Me boukou lamour.

**OTELO**

Lamour va touy twa.

**DESDEMONA**

Lamour pa touye. Lamour donn lavi.  
Ou mord ou lalev? Ou bien ankoler.  
Mo priye Bondie ou pa pe vinn tir  
Ou koler lor mwa.

**OTELO**

Shooout! Aret bouze!

**DESDEMONA**

Ki ou sarz kont mwa? Ki akizasion?

**OTELO**

Mouswar mo'nn donn twa, to finn donn Kasio.

**DESDEMONA**

Ayo! Sa zame! Dimann li, Senier.

**OTELO**

Atansion parzir! Santans kapital!

**DESDEMONA**

Ou'nn desid pou touy mwa?

**OTELO**

Ekzekision!

Regrete, konfese ek repantir!  
Tansion! Pa fer serman pou anbet ziz.  
Verdik lozik; santans sakre: lamor.

**DESDEMONA**

Bondie protez mwa! Ena enn sel zom  
Dan mo lavi e peyna relasion  
Ant mwa ek Kasio. Mo pa finn donn li  
Okenn souvenir. Serman lor Labib!

**OTELO**

Mansoz! Parzir! Mo finn trouv mo mouswar  
Ar mo de lizie dan lame Kasio.  
Parzir sou serman. Fam ki to pe fer?  
Sakrifis vinn mert? Ar mo de lizie  
Mo finn trouv mouswar.

**DESDEMONA**

Mo pa ti donn li,  
Mo ti perdi li. Sirman li'nn trouv li,  
Li finn ranas li. Fer li vinn isi.  
Li pou konfese.

**OTELO**

Li finn konfese.

**DESDEMONA**

Ki li'nn konfese?

**OTELO**

Zot fer tranzaksion.

**DESDEMONA**

Nou'ena enn liezon?

**OTELO**

Samem.

**DESDEMONA**

Divan mwa

Poz li kestion la.

**OTELO**

So lagel bouse.

Mo fidel Yago finn fer travay prop.

**DESDEMONA**

Zot finn touy Kasio? Zot bann kriminel.

**OTELO**

Si sak bren seve lor latet Kasio  
Ti ena lavi, mo dezir vanzans  
Ti pou manz vant plen.

**DESDEMONA**

Kikenn ki'nn tray li, pe rwinn mo lavi.

**OTELO**

E move piten, to plor so lamor?

**DESDEMONA**

Pa touy mwa Senier. Mo kit ou lakaz.

**OTELO**

Move fam piten!

**DESDEMONA**

Pa fer sa zordi, dime ou fer li.

**OTELO**

Aret fer to senn!

**DESDEMONA**

Donn mwa trant minit...

**OTELO**

Lepe lazistis pa kapav atann.

**DESDEMONA**

...pou fer lapriyer.

**OTELO**

Tro tar pou atann.

**DESDEMONA**

Senier Zezikri, protez mo lavi!  
Osekour Bondie!

**OTELO TRANGLE DESDEMONA**

**EMILIA**

(*andeor lasenn*) Senier, senier ouver laport la.

**OTELO**

Ki sa tapaz la? To pa ankor mor?  
Pou to pa soufer, les mo fini twa.

**EMILIA**

(*andeor lasenn*) Senier, silvouple, ouver laport la.

**OTELO**

Kisannla sa?

**EMILIA**

(*andeor lasenn*) O Senier mo bien bizen koz ar ou.

**OTELO**

Wi, Emilia sa – Atann mo ouver!  
Li pa pe bouze, pa pe respire.  
Sirman Emilia pe vinn anons nou  
Ki Kasio finn mor. Mo les li rantre?  
Ala li bouze. Non. Ki bizen fer?  
Mo sir Emilia pou rod koz ar li.  
Kouma pou anpes li koz ar mo fam.  
Mo fam? Ki fam? Mo peyna fam. Ayo!  
Ki mo finn al fer? O mons marenwar  
Ouver to lagel, aval lalimier.

**EMILIA**

(*andeor lasenn*) Silvouple Senier, les mo koz ar ou.

**OTELO**

Les mo ris rido. Rantre Emilia.

**LI OUVER LAPORT**

Ki sa tapaz la?

**EMILIA RANTRE**

**EMILIA**

Ayo mo Senier, bel-bel kafouyaz.

**OTELO**

Kafouyaz? Dimoun finn vinn fou. Plennlinn!

**EMILIA**

Kasio finn touy Misie Roderigo.

**OTELO**

Touledé finn mor?

**EMILIA**

Non, Kasio vivan.

**OTELO**

Kasio pa finn mor? Vanzans vinn amer.

**DESDEMONA**

Sap mo lavi.

**EMILIA**

Kisannla pe dir sa?

**OTELO**

Ki zafer?

**EMILIA**

Koumadir lavwa Madam.

*LI AVANS RIDO OTOUR LILI*

Ayo mo mama! Madam Oteló

Dir mwa ki pou fer. Madam reponn mwa.

**DESDEMONA**

Mo pa malprop mwa, mo pa malang mwa.

**EMILIA**

Ki sa sovaz ki finn fer sa krim la?

**DESDEMONA**

Personn. Momem sa! Dir mo Oteló

Mo kontan...

*LI MOR*

**OTELO**

Kisannla finn touy mo Desdemona?

To finn bien tann li dir ki pa mwa sa.

**EMILIA**

Wi. Mo bizen enform lotorite.

**OTELO**

Mantez la! Li pou brile dan lanfer.

Ar mo de lame, mo finn trangle li.

**EMILIA**

Ankor enn martir! Ou pir ki Satan.

**OTELO**

Li finn kas kontra, polie nou lili.

**EMILIA**

Pa vre sa, ditou. Mansonz satanik.

**OTELO**

Li enn dilo tret.

**EMILIA**

To enn dife fou.

Madam ti fer fos? To finn touy enn anz.

**OTELO**

Kasio ti fouy li. Dimann to mari.  
Bondie pini mwa si mo pa'nn fer sa  
Pou konbat pese. Dimann to mari.

**EMILIA**

Mo mari?

**OTELO**

Wi, dimann Yago, Yago to mari.

**EMILIA**

Mo mari finn dir ou li finn tronp ou?

**OTELO**

Wi, ar Kasio. Si li pa ti fane  
Mo ti pou gard li mem si ti donn mwa  
Anesanz enn diaman groser later.

**EMILIA**

Yago finn dir sa?

**OTELO**

Limem ti premie  
Pou ouver mo lizie. Enn bon dimoun  
Ki pa pou les lamar polie pirte.

**EMILIA**

Mo mari?

**OTELO**

Aret repet "mo mari" kouma'nn fol!

**EMILIA**

Ayo Madam! Lemal finn fann rimer  
Pou detrir lamour. Mo mari, ou dir?  
Li finn dir ki ou madam enfidel?

**OTELO**

Wi, wi, wi, to mari mem finn dir sa.  
Konpran mwa foutou! To mari, Yago,  
Yago brav, onet. To mari, Yago.

**EMILIA**

Si Yago finn dir sa, li enn manter.  
Madam zame ti pou tray so promes.

**OTELO**

Ki to dir?

**EMILIA**

Ou va rann kont ar Bondie.  
Ou pa merite gagn enn fam koumsa.

**OTELO**

Tansion! Balans lalang avan koze.

**EMILIA**

Pa kwar mo per ou. Misie ou'enn pagla!  
Veritab nenport. Ramas ou lepe.  
Mo pou rakonte krim ki ou finn fer.  
Osekour! Ed nou! Afro dan Veniz  
Finn touy mo patronn. Trap mertriye la.

*MONNTANO, GRASIANO EK YAGO RANTRE*

**MONNTANO**

Ki pe arive? Dir mwa Zeneral.

**EMILIA**

Ala to la twa! Yago ki to'nn fer?  
Rakont zistwar. Fer dimoun touy dimoun.

**GRASIANO**

Ki finn arive?

**EMILIA**

Si to enn vre zom, mat ar sa boug la  
Ki pe akiz twa, dir ki to finn dir  
Ki Desdemona ti fer so piten.  
Mo pa'le kwar ki to'nn kapav dir sa.  
Koze mo dir twa!

**YAGO**

Mo finn zis dir li  
Seki mo kone. Li ki responsab  
Seki li li'nn fer.

**EMILIA**

Eski to'nn dir li Madam ti fer fos?

**YAGO**

Wi.

**EMILIA**

Mansonz! Manter! Eski to'nn dir li  
Madam finn fer fos dan lebra Kasio?

**YAGO**

Madam ek Kasio ti galan-metres.

Emilia, mo dir twa bous to lagel!

**EMILIA**

Non! Mo bizen koze! Madam finn mor.  
Enn kriminel finn touy li lor lili.

**TOU DIMOUN**

Pa vre!

**EMILIA**

To mansonz Yago finn amenn maler.

**OTELO**

Laverite sa!

**GRASIANO**

Bien bizar tousa!

**MONNTANO**

Orer! Orer! Orer! Ayo papa!

**EMILIA**

Lagign, mofinn, trazedi, katastrof!  
Enn sovaz mofinn, enn move lagal  
Finn touy bote, bonte ek inosans.  
Prefer mor aster.

**YAGO**

Fol! Retourn lakaz.

**EMILIA**

Grandimoun ekout mwa. Li mo mari.  
Mo pa pou ekout li zame, zame.  
Non Yago. To lakaz pa mo lakaz.

**OTELO**

Ayo mo mama!

***LI ZET SO LEKOR LOR LILI***

**EMILIA**

Kriye, plore ziska ou mor Misie.  
Ou finn touy pli bon dimoun lor later.  
Aster marenwar pou fer so fezer.

**OTELO**

Li ti enn trenez! Ou, ou enn tonton;  
Ala ou nies la. Ar mo de lame  
Mo finn koup so souf pou leternite.  
Tousa kapav paret enn krim orib...

**GRASIANO**

Enn sans to papa finn mor avan sa!  
Deza to maryaz O Desdemona  
Ti fer so lavi vinn bien-bien frazil.  
Si li ti vivan mo sir li ti pou

Les ensten dominn lalwa ek lafwa;  
Pran sime lemal ki amenn larwinn.

**OTELO**

... laverite se ki li ek Kasio  
Ti pe fer pese gramaten, tanto.  
Les Yago koze. Madam la ti donn  
So galan Kasio souvenir presie  
Ki mo ti donn li kouma souvenir  
Mo lamour pou li. Mwa mo finn trouv sa  
Dan lame Kasio. Mouswar mo papa  
Ti donn mo mama, ki mo ti donn li.

**EMILIA**

Ayo Bondie! Pa dir mwa. Salte la!

**YAGO**

Twa bous to lagel!

**EMILIA**

Mwa bous mo lagel? Zame. Ekout mwa.  
Mo pou dir zot tou. Tou jab dan lanfer  
Pa pou kapav anpes mwa dir zot tou.

**YAGO**

Emilia choupchap, retourn to lakaz.

**EMILIA**

Ferfout ar twa!

*YAGO TIR SO LEPE, MENAS LI*

**GRASIANO**

Eh! Vre zom pa bat fam!

**EMILIA**

Afro tilespri! Les mo rakont zot  
Zistwar mouswar la. Mo ti ramas li,  
Ti donn li Yago parski fatra la  
Toulezour ti pe lastik mwa pou souk  
Lemesan mouswar.

**YAGO**

Bous lagel, piten!

**EMILIA**

Li ti donn Kasio?

Fos! Dimann Yago.

**YAGO**

Pouritir mantez!

**EMILIA**

Mwa mantez, sovaz? Twa ki gran manter.  
Otelò pagla, ou finn asasinn

Bonte inosan.

**OTELO**

Donn mwa enn zarm pou detrir bann verminn.

*LI TIR SO LEPE, FONTS LOR YAGO; MONNTANO DEZARM LI; YAGO PROFITE POU PIK EMILIA E LI GALOUPE SORTI*

**GRASIANO**

Madam la blese; li'nn sey touy so fam.

**EMILIA**

Poz mwa akote lekor mo patronn.

**GRASIANO**

Li'nn sey touy so fam avan li sove.

**MONNTANO**

Barbar danzere! Trap sa lepe la.  
Mo finn ras li ar Afro. Vey laport,  
Anpes li sorti. Touy li silefo.  
Mwa mo pou al rod sa bezsominn la.

*MONNTANO EK GRASIANO SORTI*

**OTELO**

Mo pa vo enn merd. Enn ti gregale  
Finn sezi mo zarm. Nepli res nanye.  
Tou finn plat.

**EMILIA**

Rapel ou sante, Madam?  
Eski ou tann mwa? Mo sante final  
Pou kouma sante enn sign ki pe mor.  
"Repet vieyfi, vieyfi, vieyfi!"  
Afro modi, ou madam ti enn sen;  
Li ti ador ou. Parski mo koz vre,  
Mo nam libere. Mo pe mor ere.

*LI MOR*

**OTELO**

Ena enn lot zarm dan sa lasam la.  
Ala li la! 'Ton mo bizen sorti.

**GRASIANO**

*(andeor lasenn)* Si ou sey sorti, mo pou anpes ou.  
Pa bliye ou zarm li dan mo lame.

**OTELO**

Alor vinn get mwa. Pa fors mwa Tonton  
Fons lor ou menlib.

*GRASIANO RANTRE*

**GRASIANO**

Ki ou'le Misie?

## **OTELO**

Mo'ena zarm, Tonton!  
Me pa bizen per. Ti'ena enn lepok  
Kan ar enn lepe mo ti kapav fer  
Enn larme sove. Sa Otelo la  
Nepli ekziste. Enn tipti zouti  
Ase pou touy mwa. Pa les mo ti zarm  
Entimid personn. Ki mo lavenir?

### ***LI AL KOT LILI***

O Desdemona, mo zoli madam.  
To lapo pli blan ki blan dra lili.  
Zour zizman dernie bann anz pou avoy  
Mo nam dan lanfer; avoy mwa griye  
Dan dife. Mo finn detrir inosans.  
Eski pou'ena pardon pou mo pese?  
O Desdemona, pardonn mwa, gate!

### ***LODOVIKO, MONNTANO, KASIO DAN PALANKEN E YAGO AR MENOT RANTRE***

## **LODOVIKO**

Kot sa misie ki'nn rwinn so prop lavi?

## **OTELO**

Ala seki yer ti'apel Otelo.

## **LODOVIKO**

Kot sa viper ki'nn rwinn zarden Bondie?

## **OTELO**

Mo get so lipie. Li peyna sabo.  
Si Lisifer sa, pa pou gagn nanye.

### ***LI BLES YAGO AR SO LEPE***

## **LODOVIKO**

Ras lepe la!

## **YAGO**

Mo'nn blese, mo pa'nn mor.

## **OTELO**

Mo bien sagren twa. Dan sa lavi la  
Lamor preferab. Enn liberasion!

## **LODOVIKO**

Kimanier dimoun kouma Otelo,  
Ki nou tou respe, kapav devire,  
Vinn esklav lemal?

## **OTELO**

Fer koumadir mo'enn kriminel onet  
Ki pa konn laenn me kwar dan loner.

## **LODOVIKO**

Sa bandi la finn konfes so bann krim.  
Eski ou ek li ti fer plan pou touy  
Onorab Kasio?

**OTELO**

Wi.

**KASIO**

Mo Zeneral, mo pa finn fer nanye  
Pou merit sa sor.

**OTELO**

Mo kone Kasio. Mo dimann pardon.  
Dimann sa boug la kifer li finn may  
Mo nam imortel dan piez enfernal.

**YAGO**

Pa dimann nanye parski mo'nn desid  
Pou aret koze.

**LODOVIKO**

Mempa pou priye?

**GRASIANO**

Tortir pou fer twa koze.

**OTELO**

Peyna lot.

**LODOVIKO**

Zeneral mo sir ou pa konn konplo  
Deryer ou ledò. Nou finn gagn bann prev  
Ki ti mont enn plan pou Roderigo  
Touy Kasio.

**OTELO**

Salte la!

**KASIO**

Satan manti.

**LODOVIKO**

Ena osi prev ki Roderigo  
Ti bien mekontan ar manier Yago  
Me triyanger la ti may li dan lak.

**OTELO**

Viper san konsians. Me dir mwa Kasio  
Kouma to ti gagn mouswar mo madam.

**KASIO**

Mo ti trouv mouswar la dan mo lasam.  
Yago finn admet ki li ti zet li  
Kot mwa pou sem zizani ant nou de.

**OTELO**

E mo'nn rant dan piez.

## **KASIO**

Ena nouvo prev  
Ki Yago finn pwagnard Roderigo.

## **LODOVIKO**

Zeneral ou bizen demisione.  
Kasio pou pran komannman sitadel.  
Sa viper Yago pou al dan prizon  
Ziska ki lakour desid lor so sor.

## **OTELO**

Silvouple mesie! Zot tou bien kone  
Ki finn arive. Mo pa pou dir plis.  
Me dir Dik Veniz ek bann senater  
Enn zour Otelò ti al dekouver  
Kot Satan ti pe kasiet so mofinn.  
Lerla Otelò ar so prop pwagnar  
Ti pers nik pese. Koumsa!

***LI PIK SO LEKER, LI TONBE, LI RANPE ZISKA LILI, ANBRAS LIPIE DESDEMONA***

Mo ti anbras twa avan mo touy twa.  
Aster mo anbras to lipie. Pardon  
Desdemona! Pardon!

***LI MOR***

## **KASIO**

Li'nn mor kouma li ti viv: enn ero!

## **RIDO**

08.02.12